

Санкт-Петербургский государственный университет

***ТЕМЧЕНКО Мария Романовна***

**Выпускная квалификационная работа**

***Роман Дж. Оруэлла «Дни в Бирме»: английский оригинал и бирманский перевод***

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ.5035.2018 «Востоковедение и африканистика»

Профиль: «Бирманская филология»

Научный руководитель:

доцент кафедры филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ, канд.  
филол. наук, Крамарова Светлана Геннадьевна

Рецензент:

старший научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Институт лингвистических исследований Российской академии наук, канд. филол. наук,  
Спатарь Наталья Максимовна

Санкт-Петербург

2022

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Создание, перевод и исследование романа «Дни в Бирме» .....	5
1.1. История создания романа «Дни в Бирме» .....	5
1.2. Перевод романа «Дни в Бирме» на бирманский язык .....	7
1.3. Сюжет романа Дж. Оруэлла «Дни в Бирме» .....	8
1.4. Исследования, посвященные роману Дж. Оруэлла "Дни в Бирме" .....	10
Глава 2. Проблема перевода художественного произведения.....	14
2.1. Понятие «перевода» в культурно-историческом контексте .....	14
2.2. Понятие «переводческие трансформации» и их классификации .....	16
2.3. Понятие «безэквивалентная лексика» и ее классификации .....	18
Глава 3. Способы перевода безэквивалентной лексики в романе «Дни в Бирме».....	26
3.1. Переводческая транслитерация и транскрипция как способ перевода безэквивалентной лексики с бирманского на английский.....	27
3.2. Переводческая транслитерация и транскрипция как способ перевода безэквивалентной лексики с английского на бирманский язык .....	32
3.3. Калькирование как способ перевода безэквивалентной лексики .....	35
3.4. Описательный («разъяснительный») перевод как способ перевода безэквивалентной лексики .....	39
3.5. Приближенный перевод как способ перевода безэквивалентной лексики .....	42
3.6. Трансформационный перевод как способ перевода безэквивалентной лексики .....	47
3.7. Переводческие трансформации .....	51
Заключение .....	69
Список использованной литературы.....	71

## **Введение**

Одним из самых известных английских писателей XX века можно считать Дж. Оруэлла. Его антиутопии «1984» и «Скотный двор» известны как на родине автора (в Великобритании), так и за ее пределами. В работе будет рассмотрен роман Оруэлла «Дни в Бирме» и перевод произведения на бирманский язык. «Дни в Бирме» не получили такой популярности, как другие произведения писателя.

Так, исследование посвящено проблеме перевода различных классов англоязычной безэквивалентной лексики и проблеме перевода в постколониальном контексте на материале романа Дж. Оруэлла «Дни в Бирме». Также будут изучены приемы, используемые при переводе, для сохранения колорита, присущего английской культуре.

Роман «Дни в Бирме» и его перевод на бирманский язык будут рассмотрены с точки зрения сохранения текстуальной эквивалентности в постколониальном контексте и передачи культурно-маркированной лексики.

В качестве теоретического материала будут использованы работы Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, А.О. Иванова, Т.А. Казаковой для общей теории, Ф. Калпакли, У. Сешагири, Ю. Леискоунига для интерпретации позиций Оруэлла в романе, Р. Радабан, П. Рикёра для вопросов связи языка и культуры, Т. Хогерворста для изучения явления постколониального перевода.

**Актуальность исследования** обусловлена значимостью проблем взаимосвязи культуры и языка, передачи безэквивалентной лексики и влияния антиколониальных настроений на перевод художественных произведений.

**Целью исследования** является анализ случаев перевода безэквивалентной лексики значимой для сохранения культурно-исторического своеобразия оригинала и выявления переводческих трансформаций, произведенных в постколониальном контексте.

Для достижения поставленной задачи необходимо решить следующие **задачи**:

1) изучить исследования, посвященные роману Дж. Оруэлла "Дни в Бирме" и выявить мнения ученых относительно взглядов писателя на колониальную политику;

2) проанализировать понятие перевода в культурно-историческом контексте;

3) рассмотреть понятие безэквивалентной лексики и ее классификации;

4) провести сопоставительный анализ перевода безэквивалентной лексики с английского на бирманский языки;

5) провести анализ особенностей переводческих трансформаций в переводе романа "Дни в Бирме" с английского языка на бирманский.

**Объектом** данного исследования стал текст романа Дж. Оруэлла «Дни в Бирме» и перевод этого произведения на бирманский язык.

**Предметом** исследования являются способы перевода безэквивалентной лексики, позволяющие сохранить художественное своеобразие оригинала в процессе перевода с английского языка на бирманский, и переводческие трансформации, проведенные в постколониальном контексте.

Для решения основных задач выпускной квалификационной работы будут использованы аналитический и сравнительно-сопоставительный **методы исследования.**

**Материалом** исследования являются: роман Дж. Оруэлла «Дни в Бирме» и перевод этого произведения на бирманский язык.

**Список использованной литературы** насчитывает 19 источников, из них 9 источников на английском языке, 1 источник на бирманском языке и справочная литература.

В соответствии с поставленной целью и задачами была определена **структура работы**, которая состоит из введения, трех глав (главы, посвященной роману и биографии писателя, теоретической и исследовательской), заключения и списка литературы.

## **Глава 1. Создание, перевод и исследование романа «Дни в Бирме»**

### **1.1. История создания романа «Дни в Бирме»**

Джордж Оруэлл всемирно известен как автор романа «1984» и повести-притчи «Скотный двор». Однако у писателя также есть и другие литературные произведения, которые не получили такой популярности, как названные выше антиутопии. Одно из таких произведений – роман, действия которого разворачиваются в Бирме, «Дни в Бирме». В связи с тем, что научные интересы автора напрямую связаны с бирманским языком, в данной работе подробно будет изучен оригинал романа на английском языке и его перевод на бирманский. Особый интерес для автора произведения представляют детальные описания бирманского быта, национальных традиций, которые дает Оруэлл. Благодаря им у читателя складывается представление о Бирме, загадочной и малоизвестной стране. Тем не менее, важно заметить, что далеко не все сцены в произведении реалистичны. В исследовании автор работы уделит особое внимание изображению Бирмы.

«Дни в Бирме» — книга, над которой писатель долго и упорно работал, совмещая написание романа и чтение лекций в университете. Произведение впервые было опубликовано в США в 1934 году. Британскому издателю Виктору Голланцу рукопись понравилась, однако он отказался ее публиковать, боясь, что колониальная администрация узнает в книге себя. Так, Голланц решился издать «Дни в Бирме» в Великобритании в 1935 году. Стоит отметить, что в США роман был встречен лучше, чем на родине писателя.

Важно подчеркнуть, что биография Джорджа Оруэлла очень тесно связана с Бирмой. Настоящее имя писателя – Эрик Артур Блэр, однако в этой работе он будет упоминаться под псевдонимом. Оруэлл родился в 1903 году в Индии в семье английского чиновника, в то время его отец служил в Опиумном департаменте. Его бабушка по материнской линии жила в Бирме,

она была англичанкой, не желающей возвращаться на родину. Мать Оруэлла вместе с детьми уехала в Англию, Оруэллу тогда было чуть больше года.

По завершении обучения в Итоне в 1922 году Джордж Оруэлл поступил на службу в колониальную полицию, выбрав регионом исполнения обязанностей Бирму. Первым местом службы был второй по величине город Бирмы – Мандалай. Стоит отметить, что Оруэлл изучал бирманский язык на курсах для полицейских. У писателя служба вызвала ненависть по отношению к порядкам колониализма, несмотря на то, что изначально он ехал в колонию «исполнять долг белого человека» и рассчитывал удержаться на службе<sup>1</sup>. «Дни в Бирме» Оруэлл начал писать на основе записок, которые он составлял, работая в полиции. По мнению исследователя Алока Рая, Оруэлл «намеревался написать роман, который мог бы стать средством выражения его негодования против империализма<sup>2</sup>». «Дни в Бирме» обсуждали критики, их переводили на европейские языки.

Интересно, что роман «Дни в Бирме» Джорджа Оруэлла входит в список литературы, обязательной к прочтению студентами американских и британских университетов. Что касается Мьянмы, тираж книги составил всего 700 экземпляров. По словам профессора истории Стивена Л. Кека, «Дни в Бирме» «это самое популярное произведение, действия которого происходят в Юго-Восточной Азии<sup>3</sup>». Более того, он утверждает, что роман Оруэлла можно приобрести в Мьянме в туристических лавках наравне с открытками и бутилированной водой.

---

<sup>1</sup> Фельштинский, Ю.Г., Чернявский, Г.И. Оруэлл. М. : Молодая гвардия, 2019. 462 с.; С. 125.

<sup>2</sup> Alok Rai. Colonial Fictions: Orwell's 'Burmese Days' // Economic and Political Weekly. 1983. Vol. 18. N 5. P. 47 – 52.

<sup>3</sup> Stephen L. Keck. Text and Context: Another Look at Burmese Days // SOAS Bulletin of Burma Research. 2005. Vol. 3. N 1. P. 27 – 40. P. 27.

## 1.2. Перевод романа «Дни в Бирме» на бирманский язык

На бирманский язык роман перевели в 1960-х годах. Однако «Дни в Бирме» были запрещены социалистическим режимом и изъяты из печати по всей стране. В связи с этим новый перевод произведения был опубликован лишь в 2012 году. «Дни в Бирме» получили всенародное признание в Мьянме. Самый крупный книжный магазин страны быстро распродал все экземпляры, настолько велик был интерес к произведению Оруэлла. По словам бирманцев, этот роман является их любимым произведением английского писателя. Автор перевода Маун Мьин Чвэ сразу же после публикации получил Государственную литературную премию в номинации «Лучший перевод». По словам переводчика, произведение было им переведено давно (информации, когда именно, нет), однако опубликовать его удалось только в 2012 году одновременно с его переводом «1984»<sup>4</sup>. Известно, что первый перевод «Дней в Бирме» печатался в периодических изданиях 1950-1960-х годов, однако все журналы были уничтожены.

С приходом к власти партии «Национальная лига за демократию» были разрешены публикации «Дней в Бирме» и «1984». До этого хунта, чутко контролировавшая любую критику власти, не давала разрешение на публикацию в связи с критикой бирманцев и сатирическим взглядом Дж. Оруэлла на диктатуру.

Приведем некоторую информацию о переводчике «Дней в Бирме». Маун Мьин Чвэ родился в 1934 году в Бирме в небольшом городе Лэпантан. В 1952 году, успешно сдав экзамены, поступил в Рангунский университет и начал изучать юриспруденцию, управление и заниматься научной работой. С 1957 по 1960 работал на кафедре физики в том же университете, после чего поступил на государственную службу. В 1965 году Маун Мьин Чвэ получил

---

<sup>4</sup> Orwell's "Burmese Days" Wins Govt Literary Award // The Irrawaddy. URL:

<https://www.irrawaddy.com/news/burma/orwells-burmese-days-wins-govt-literary-award.html>. (дата обращения: 26.10.2021).

должность помощника в крупном издательстве, в котором печатались газеты не только на бирманском, но и на английском языках. Там он проработал в общей сложности 20 лет. Статьи и рассказы Маун Мьин Чвэ начал писать в возрасте 20 лет. Что касается его переводческой деятельности, им было переведено 48 книг и более 1000 рассказов и статей<sup>5</sup>. Политические взгляды Маун Мьин Чвэ неизвестны, а его отношение к роману «Дни в Бирме» ограничивается цитатой из интервью бирманской газете The Irrawaddy, издаваемой на английском и бирманском языках. «Я подумал, что бирманцы должны прочитать это произведение, поэтому я перевел его<sup>6</sup>» - заявил Маун Мьин Чвэ.

### 1.3. Сюжет романа Дж. Оруэлла «Дни в Бирме»

Важно отметить, что роман «Дни в Бирме» не является автобиографическим произведением. Но несмотря на то, что автор не ассоциирует себя с главным героем Джоном Флори, именно посредством этого персонажа писатель транслирует свои представления о колониальной системе.

Главный герой романа торговец Джон Флори уже много лет живет в бирманском захолустье. Он разочаровался в империалистической политике Великобритании, критикует англичан и их алчность в беседах с индийским доктором Верасвами. Однако, будучи конформистом, он не спешит делиться своим мнением с соотечественниками в Европейском клубе<sup>7</sup>. В душе Флори крайне одинок, не поддерживает колонизаторов, но и не испытывает особой симпатии к местному населению. Покинуть Бирму герой не собирается, потому что не может представить себя на родине. Он хочет жениться на европейке, на женщине, которая бы разделяла его взгляды. И, казалось бы,

---

<sup>5</sup> G. Orwell: [ဂျော့ဇ်အိုဝဲဲ]: Myanma pyi hma nei ye'mya [မြန်မာပြည်မှ နေ့ရက်များ] Yangon: Loka si' sa pey, 2012. 434 p.

<sup>6</sup> Orwell's "Burmese Days" Wins Govt Literary Award. Там же.

<sup>7</sup> Европейский клуб – здание, в который могут входить исключительно англичане. В клубе они «отдыхают» от местного населения, обсуждают новости и читают английские газеты.

такая возможность появляется с приходом Элизабет, племянницы одного из членов клуба. Девушка испытывает симпатию к Флори, он, в свою очередь, думает о том, чтобы сделать ей предложение. Однако Элизабет отвергает героя, узнав о его связи с бирманкой, после того как та ворвалась в церковь, публично опозорив Флори. Так поступить девушку подговорил местный чиновник У По Кин, который давно желал убрать Флори с дороги и стать членом английского клуба. Им двигало лишь желание приблизиться к англичанам и, соответственно, к власти. Он делает все, чтобы стать членом клуба, не гнушается обманом и заговорами. Флори робко пытается предложить в кандидаты доктора Верасвами, однако У По Кин всеми способами портит репутацию индийца и в итоге добивается своего. Что касается Флори, то в финале, будучи прилюдно опозоренным и отверженным Элизабет, он принимает решение покончить с собой. Элизабет выходит замуж за англичанина намного старше ее и остается жить в Бирме. О Флори горюет лишь его слуга-бирманец.

Стоит отметить, что писатель уделяет много внимания описанию бирманского быта, традиций, пейзажей. Как уже было сказано, далеко не всегда сцены выглядят реалистично, складывается впечатление, что Оруэлл намеренно сгущает краски, прибегая к гротеску. В качестве примера можно привести эпизод с которого начинается роман: местный судья У По Кин изображен как алчный, ничем не гнушающийся бирманец с отталкивающей внешностью. Выглядит он как «типичный бирманец» средних лет – низкий человек с лишним весом. Описывается небольшой городок Кьяктада, находящийся рядом с джунглями, его улицы с британскими бунгало и хижинами местных жителей, пагодами. Дорожки обрамлены английским бордюром, вдоль них растут всевозможные цветы и тропические растения. Как будто две цивилизации сталкиваются – европейская вторгается в бирманский мир, который находится в гармонии с природой. Оруэлл подробно описывает климат Бирмы – знойный, жаркий, удушливый, особенно в апреле, перед началом сезона дождей – абсолютно непривычный для европейцев. В начале

романе Оруэлл описывает бирманские традиции, так, жена У По Кина предлагает своему мужу купить и выпустить рыбу в реку для того, чтобы хоть как-то улучшить карму. Однако, У По Кин отвечает, что он успеет до своей смерти построить пагоды, и его карма за счет этих благих деяний улучшится. Эта традиция непосредственно связана с буддизмом, который исповедует большинство бирманцев. Неоднократно упоминается привычка местных жителей жевать бетель. Листья этого растения бирманцы используют как тонизирующее средство. Писатель передает именно свое видение и восприятие бирманского мира, беря за основу опыт службы. Очевидно, что эти описания в романе важны для понимания культуры Бирмы.

#### **1.4. Исследования, посвященные роману Дж. Оруэлла "Дни в Бирме"**

Роман Джорджа Оруэлла «Дни в Бирме» обратил на себя внимание исследователей со всего мира. Самый активный период изучения романа пришелся на последнее десятилетие (2010-2020 годы), ученые из США, Великобритании, Ирана, Турции, Индии и других стран опубликовали большое количество статей, посвященных роману. Большая часть исследований о романе Джорджа Оруэлла «Дни в Бирме» посвящена не художественным особенностям произведения, а взглядам писателя, которые он выражает посредством романа. Для автора работы статьи Чи Ги Паради, Алока Рая, Юргена Леискоунига, Фатмы Калпакли, Умилы Сешагири представляют наибольший интерес. Некоторые исследователи занимались более конкретными вопросами, например, Шамайла Амир уделила особое внимание роли бирманского чиновника У По Кина в романе. Ральф Крейн изучил феномен Европейского клуба как «колониального острова». Ученый Стивен Л. Кек описал культурный и исторический контекст написания романа, биографию Оруэлла. Испанская исследовательница Ана Мойя рассматривает

проблемы гендера, расы, доминирования и силы в романе, анализирует героев и их поведение.

Мнения исследователей романа «Дни в Бирме» по поводу отношения Джорджа Оруэлла к восточной культуре, бирманцам в частности, Британской империи как к колонизатору и эксплуататору расходятся. Одни считают, что Оруэлл вовсе не придерживается антиимпериалистической точки зрения, а скорее идеализирует присутствие британского правительства в стране<sup>8</sup>. Другие — что писатель критически относится как к англичанам, так и к бирманцам.

Очень часто «Дни в Бирме» рассматриваются как порицание Дж. Оруэллом империализма и колониального режима. Турецкая исследовательница Фатма Калпакли акцентирует внимание на отношении британцев к населению индийских колоний<sup>9</sup>: «На протяжении всего романа деление на «мы и они» преобладает, индийцы, не будучи белыми людьми и христианами, воспринимаются как «другие<sup>10</sup>». Эта цитата из статьи демонстрирует ее интерпретацию позиции Оруэлла. Калпакли видит автора порицателем расизма и противником колониализма. Особенно выдающимся она находит спор, доктора Верасвами и главного героя Флори, повторяющийся из раза в раз. Он заключается в том, что доктор всячески оправдывает британскую политику, считает, что жители востока должны быть благодарны колонизаторам за развитие отстающих стран, а Флори, в свою очередь, критикует империю, отрицает положительное влияние колонизаторов на захваченные территории и называет англичан ворами.

Мнение Фатмы Калпакли разделяет Умила Сешагири, исследователь из университета Иллинойса. Она видит в романе непрекращающиеся нападки на ложную философию империализма. Описание английского клуба Кьяктады

---

<sup>8</sup> Paradis, Cyi Gyi. Racial Repercussions of The British Imperial Curriculum: Misperceptions of the Natives in George Orwell's *Burmese Days*. BSU Honors Program Theses and Projects. 2018. 37 p.

<sup>9</sup> Бирма входила в состав Британской Индии до 1973 года.

<sup>10</sup> Fatma Kalpakli. Representation of the other in George Orwell's *Burmese Days*. // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015. Vol. 174. P. 1215.

видится исследователю метафорой, отображающей бессмысленность роли колонизаторов<sup>11</sup>. По мнению Умилы Сешагири, Джордж Оруэлл критикует британскую политику по отношению к колониям.

Однако есть и другая точка зрения на отношение писателя к населению колонизированных стран. Так, бирманский ученый Чи Ги Паради посвятил обширную статью неправильному восприятию со стороны европейцев местных жителей и культуры Мьянмы<sup>12</sup>. Чи Ги Паради убежден, что роман «Дни в Бирме» лишь множит стереотипы о бирманцах и пропагандирует превосходство европейских народов над народами Бирмы. В то время как герои-британцы говорят «эмоциональным» языком, передающим глубину персонажей, речь бирманцев передана карикатурно. Более того, по мнению исследователя, творчество Оруэлла «гламуризирует властное присутствие британского правительства в Бирме<sup>13</sup>».

Позицию Чи Ги Паради поддерживает Юрген Леискоуниг, который называет роман «Дни в Бирме» гротескной сатирой и в качестве главной черты произведения отмечает «принцип искажения»<sup>14</sup>. По его словам, намеренное физическое искажение героев соответствует их искаженным личностям, что в свою очередь соотносится с самым значимым искажением — "обесчеловечивающей" системой колониального империализма. Так, Оруэлл при изображении жены чиновника У По Кина пишет, что у нее «обезьянье лицо». Часто в романе упоминается, что от бирманцев исходит неприятный запах чеснока.

Промежуточную позицию занимает Алок Рай, который считает, что в романе у Оруэлла прослеживается презрительное и уничижительное

---

<sup>11</sup> Urmila Seshagiri. *Misogyny and Anti-Imperialism in George Orwell's Burmese Days* // *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy*. Bern ; Berlin ; Bruxelles ; Frankfurt am Main ; New York ; Oxford ; Wien. : Lang, 2001. P. 107.

<sup>12</sup> Paradis, Cyi Gyi. Там же.

<sup>13</sup> Paradis, Cyi Gyi. Там же. P. 24.

<sup>14</sup> Jürgen Lieskounig. *The Power of Distortion: George Orwell's Burmese Days* // *Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association*. 2012. Vol. 117, P. 50.

отношение к бирманскому национализму. Несмотря на то, что бирманцы изображены карикатурно, писатель симпатизирует местному населению. Таким образом, не веря в силу народного единства Бирмы, Джордж Оруэлл сочувствует бирманцам.

Итак, мы выяснили, что взгляды ученых на позицию и отношение Дж. Оруэлла к империалистической политике британцев можно свести к двум обобщениям. По мнению некоторых исследователей, Оруэлл выступает критиком колонизаторской деятельности Британской империи, сочувствует местным жителям и осуждает своих соотечественников. Другие же утверждают, что писатель воспринимает бирманцев как типичный представитель европейской культуры, а его роман не более, чем сатира.

## Глава 2. Проблема перевода художественного произведения

### 2.1. Понятие «перевода» в культурно-историческом контексте

Исследователи, занимающиеся вопросами переводоведения, в своих трудах дают разные определения термину «перевод». С точки зрения лингвиста Л. С. Бархударова, перевод — это «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения<sup>15</sup>». Согласно мнению ученого, при переводе с одного языка на другой полного сохранения значений быть не может. Главной задачей является семантическая эквивалентность, а не словесная. Она устанавливается на уровне всего текста, а не на уровне одной фразы или предложения. Таким образом, «стоцентная» передача смысла невозможна.

Приведем еще одно определение, которое дал В.Н. Комиссаров. Он рассматривал перевод как «вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал<sup>16</sup>». В.Н. Комиссаров утверждал также, что перевод это не дословно переведенный с одного языка на другой текст, информация может передаваться с разной степенью полноты в зависимости от целей коммуникации.

Советский лингвист и переводчик Я.И. Рецкер писал: «Перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля<sup>17</sup>». Это понятие отличается от определения перевода Л.С. Бархударовым, по мнению которого, полностью сохранить

---

<sup>15</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. С. 11.

<sup>16</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М. : Высшая школа, 1990. С. 53.

<sup>17</sup> Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М. : Просвещение, 1982. С. 17.

значения при переводе невозможно. В.Н. Комиссаров также считал, что дословный перевод текста не означает качественный перевод.

В рамках нашего исследования особое внимание привлекают работы У. Эко, итальянского философа, специалиста по семиотике и средневековой эстетике, переводчика. С его точки зрения, «переводить — значит понять внутреннюю систему того или иного языка и структуру данного текста на этом языке и построить такую текстуальную систему, которая в известном смысле может оказать на читателя аналогичное воздействие — как в плане семантическом и синтаксическом, так и в плане стилистическом, метрическом, звуко-символическом, — равно как и то эмоциональное воздействие, к которому стремился текст-источник. У. Эко обращает внимание на то, что перевода и непосредственной передачи смысла недостаточно. Важно оказать максимально схожее воздействие на читателя посредством перевода.

Таким образом, у специалистов в области переводоведения взгляды на толкование термина «перевод» отличаются, однако никто из них не отрицает, что так или иначе передача смысла исходного текста является первичной целью.

Необходимо учитывать тот факт, что языки очень часто различаются структурно, в каждом есть набор лексических единиц, которых нет в других языковых системах. В связи с этим абсолютно точного эквивалента при переводе текста может не существовать. Как отмечает испанская исследовательница Роза Радабан, важно также помнить, что перевод неотделим от культуры, в которой возник язык. На процесс перевода влияют социально-семиотические, исторические и психологические факторы, делая каждый процесс перевода уникальным<sup>18</sup>. Французский философ Поль Рикёр в статье, посвященной переводу «непереводимого», заявляет, что непереводимость исходит из множественности языков, их радикальной

---

<sup>18</sup> Radabán Rosa. The Unit of Translation Revisited // American Translators Association Scholarly Monograph Series. 2008. Vol. 5. P. 44.

разнородности. Он пишет: «Разнообразие проявляется на всех уровнях языка: в фонетическом и артикуляционном членении на основе фонетических структур; в лексическом членении, противопоставляющем друг другу не отдельные слова разных языков, но их лексические системы в целом, поскольку значение всякого слова существует внутри сети различий и синонимов; в синтаксическом членении, затрагивающем, к примеру, глагольные системы, расположение во времени какого-либо события, методы описания последовательности действий. Более того, языки различаются не только по способу членения реальности, но и по манере ее воссоздания в речи»<sup>19</sup>. Эти различия представляют собой определенную сложность при переводе текстов, особенно радикально отличающихся лексически или же структурно.

## **2.2. Понятие «переводческие трансформации» и их классификации**

Еще одно важное понятие, к которому мы будем апеллировать в работе — переводческие трансформации, так называемые «преобразования», которые происходят во время перевода с одного языка на другой для достижения эквивалентности двух текстов. Переводческие, или же межъязыковые, трансформации представляют собой определенные операции, производимые с речевой или языковой единицей исходного текста на одном языке для перевода ее на другой язык. Это и есть процесс перевода текста с исходного языка на переводящий. Исходный язык – язык, на котором текст подлинника написан или произнесен; переводящий язык – язык, на который осуществляется перевод<sup>20</sup>. Понимание и разделение различных типов переводческих трансформаций позволит нам понять к каким именно способам

---

<sup>19</sup> Рикёр Поль. «Переход»: перевести неперебиваемое // Иностранная литература. 2019. № 9, С. 9.

<sup>20</sup> Бархударов Л.С. Там же. С. 13.

перевода прибегает переводчик в произведении, рассматриваемом в данной работе.

Единой классификации переводческих трансформаций нет, лингвисты могут делить их по разным принципам по собственному усмотрению. В этой работе за основу классификации межъязыковых трансформаций автор берет деление, предложенное Л.С. Бархударовым.

Л.С. Бархударов выделяет четыре основных типа трансформаций, используемых во время перевода:

- Перестановки;
- Замены;
- Добавления;
- Опускания.

Согласно классификации Л.С. Бархударова, перестановка в переводе — это «изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста». Перестановка часто встречается при сравнении текстов на бирманском и английском языках, так как в этих языках отличается грамматически установленный порядок слов.

Второй тип межъязыковой трансформации – замены, они могут быть грамматическими и лексическими. Более того, заменены могут быть и целые конструкции, если переводчик считает это уместным.

Этот тип переводческой трансформации в свою очередь подразделяется на:

- Замены форм слова;
- Замены частей речи;
- Замены членов предложения;
- Синтаксические замены в сложном предложении;

- Лексические замены;
- Антонимический перевод;
- Компенсация.

Следующий тип в классификации – добавления. Такого рода трансформации используются, если в тексте на исходном языке присутствует «опущение» некоторых семантических элементов, присутствующих в глубинной структуре предложения, после ее трансформации в структуру поверхностную. Добавления позволяют при переводе передать информацию, которой обладают носители исходного языка, но не языка перевода<sup>21</sup>.

Последний тип межъязыковой трансформации – опущение, оно прямо противоположно добавлению. Чрезмерно избыточные слова «опускаются», при этом смысл текста на переводящем языке не меняется.

Все четыре типа межъязыковых трансформаций использовались при переводе романа «Дни в Бирме». Конкретные примеры будут рассмотрены в следующей главе.

### **2.3. Понятие «безэквивалентная лексика» и ее классификации**

Стоит отметить, что в романе «Дни в Бирме», которому посвящена данная работа, присутствует множество лексических единиц, относящихся к безэквивалентной лексике. В связи с этим возникает необходимость привести определение термина «безэквивалентная лексика».

Изучением безэквивалентной лексики занимался А.О. Иванов. С его точки зрения, безэквивалентную лексику стоит понимать, как «лексические единицы, которые не имеют в словарном составе языка перевода эквивалентов, то есть единиц, при помощи которых можно на аналогичном

---

<sup>21</sup> Бархударов Л.С. Там же, 221.

уровне плана выражения передать все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной лексической единицы<sup>22</sup>». Исследователь приводит свою классификацию:

1. Референциально безэквивалентная лексика:

- реалии;
- термины;
- фразеологизмы;
- индивидуальные авторские неологизмы;
- семантические (понятийные) лакуны;
- слова широкой семантики, употребленные в тексте в своем самом широком значении;
- сложные слова различных типов, значения которых могут быть переданы на язык перевода только путем описательного перевода или различных трансформаций;

2. Прагматически безэквивалентная лексика:

- различного рода отклонения от общезыковой нормы языка, включая как территориальные, так и социальные диалекты, жаргоны, арготизмы, табуированную лексику, архаизмы и др.;
- иноязычные вкрапления, референциальное значение которых передать, как правило, нетрудно, в то время как их прагматическое значение передается далеко не всегда;
- аббревиатуры, прагматика которых не всегда вписывается в структуру значения соответствия в языке перевода;
- слова с суффиксами субъективной оценки;

---

<sup>22</sup> Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб. : Типография издательства СПбГУ, 2006. С. 32.

- междометия;
- звукоподражания;
- ассоциативные лакуны, то есть слова, имеющие в сознании носителей данного языка определенные дополнительные ассоциации, отсутствующие в сознании носителей другого языка;

### 3. Альтернативно-безэквивалентная лексика (имена собственные, обращения, фразеологизмы и реалии).

С точки зрения Л.С. Бархударова, к безэквивалентной лексике относятся лексические единицы, у которых отсутствуют соответствия в переводящем языке. Однако это не означает, что понятия такого типа не могут быть переданы с одного языка на другой. Ученый выделяет несколько групп слов, относящихся к безэквивалентной лексике:

- a) Имена собственные, географические заимствования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка. Например, имя бывшего Государственного советника Мьянмы – Аун Сан Су Чжи;
- b) Реалии, слова обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. К ним относятся предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу. Например, бирманская мужская юбка «пасхоу»;
- c) Лексические единицы, которые можно назвать случайными лакунами. Под этим понимаются единицы словаря одного из языков, которые по не всегда понятным причинам не имеют соответствий в лексическом составе другого языка. Например,

слово «сутки» не имеет перевода на английский язык, поэтому его часто переводят как «двадцать четыре часа».

Лингвист В. С. Виноградов приводит уточняющие группы реалий<sup>23</sup>:

- a) Бытовые реалии
- b) Этнографические и мифологические реалии
- c) Реалии мира природы
- d) Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)
- e) Ономастические реалии
- f) Ассоциативные реалии

Теперь перейдем непосредственно к переводу лексических единиц. Известно несколько способов перевода безэквивалентной лексики, которые упоминает в своих трудах Л.С. Бархударов.

### **Переводческая транслитерация и транскрипция.**

При переводческой транслитерации графическая форма слова исходного языка передается с помощью средств переводящего языка; при транскрипции передается звуковая форма.

Например, know-how – ноу-хау, «Дженерал электрик компани», okroshka.

### **Калькирование.**

Смысл этого способа перевода заключается «в передаче безэквивалентной лексики ИЯ (исходного языка) при помощи замены ее

---

<sup>23</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 104.

составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ (переводящий язык)<sup>24</sup>».

В качестве примера можно привести следующие лексические единицы: brain drain – утечка мозгов, дом культуры - House of Culture, кандидат наук - Candidate of Science.

### **Описательный («разъяснительный») перевод.**

При описательном переводе безэквивалентной лексики переводчик приводит дефиницию с исходного на переводящий язык при помощи описательных оборотов и развернутых словосочетаний. Приведем несколько примеров: landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов, brinkmanship – искусство держать мир на грани войны, bull – спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей.

### **Приближенный перевод.**

В случае отсутствия соответствий при переводе с исходного языка переводчик подбирает соответствие в переводящем языке, которое является ближайшим по значению. Например: drugstore – аптека, know-how – секреты производства, muffin – сдоба.

### **Трансформационный перевод.**

В процессе перевода иногда приходится прибегать «к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или же к тому и другому одновременно»<sup>25</sup>. Этот прием называется трансформационным переводом. Л.С. Бархударов приводит пример из «Приключений Шерлока Холмса» Артура Конан Дойля, где используется английское слово glimpse, не имеющее аналогов в русском языке:

---

<sup>24</sup> Бархударов Л.С. Там же. С. 99.

<sup>25</sup> Бархударов Л. С. Там же. С. 102.

I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room.

Я видел, как его фигура мелькала в окнах гостиной.

В этом случае используется синтаксическая перестройка предложения.

Далее представлен еще один подход к классификации приемов перевода безэквивалентных лексических единиц. Т.А. Казакова предлагает свою классификацию: транслитерация/транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий<sup>26</sup>. Рассмотрим каждый из приемов более подробно.

### **Транслитерация/транскрипция**

По словам Т.А. Казаковой, транскрипция – это пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка. Другой прием транслитерация – побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Примеры перевода этими способами с бирманского на русский язык:

Транскрипция – Мин Аун Хлайн (имя), Тинжан (бирманский новый год);

Транслитерация – кьят (бирманская валюта), Иравади (название реки).

### **Калькирование**

Калькирование – это воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, при таком приеме морфемы или лексемы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Таким образом, сохраняются элементы формы или функции исходной единицы. Прием калькирования используется также при передаче географических названий, наименований историко-культурных объектов и событий, титулов, званий, терминов и т. д.

---

<sup>26</sup> Казакова Т. А. Практические основы перевода English↔Russian. СПб. : Издательство Союз, 2001. С. 63.

Пример: Национальная лига за демократию —  
အမျိုးသားဒီမိုကရေစီအဖွဲ့ချုပ် [amjouta dimoukreysi aphwedjou].

Часто переводчики делают выбор в пользу калькирования, так как при транскрипции нередко создаются не имеющие смысла лексические единицы.

### **Лексико-семантические модификации**

#### *Сужение или расширение исходного значения*

Данный прием используется в случаях, когда мера информационной упорядоченности единицы информации ниже, чем мера упорядоченности, соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке. То есть, одна и та же лексическая единица в одном языке может употребляться в разных контекстах, однако при переводе на другой язык эта единица будет передаваться в зависимости от ситуации. Например, «готовить» в русском языке может использоваться в словосочетаниях «готовить обед», «готовить материал к уроку», «готовить к соревнованиям». При переводе на английский язык будут использоваться три различные лексические единицы в зависимости от контекста: to cook lunch, to prepare material for the lesson, to coach for the competition.

#### *Нейтрализация или усиление эмпазы*

Данный прием часто используется при необходимости придать определенную окраску словосочетанию, если при переводе эмпатический потенциал лексических единиц не совпадает. Иногда для более точной передачи смысла наоборот необходимо прибегнуть к приему нейтрализации.

#### *Функциональная замена*

К этому приему переводчики прибегают в случае, когда сталкиваются с вновь образованными лексическими единицами, еще не вошедшими в словарь,

или же с терминами, обозначающими культурные реалии, неизвестные в культуре переводящего языка.

### **Описание**

Зачастую описательный перевод употребляется вместе с транскрипцией при переводе терминов культурных явлений. Описание является частью текста.

### **Переводческий комментарий**

Переводческий комментарий – прием, который используется при отсутствии возможности воспользоваться другими приемами подбора соответствия. Комментарий заключается в подробном описании объекта, явления или реалии, их значения. Он может выноситься как сноска или идти в примечании в конце текста.

В данном исследовании мы опираемся на классификацию переводческих трансформаций, предложенную Л.С. Бархударовым.

### Глава 3. Способы перевода безэквивалентной лексики в романе «Дни в Бирме»

В романе Джорджа Оруэлла «Дни в Бирме» широко представлена безэквивалентная лексика. Мы рассмотрим приемы, используемые при переводе безэквивалентной лексики с английского на бирманский язык. За основу, как уже было сказано выше, взята классификация переводческих трансформаций, предложенная Л.С. Бархударовым.

Поль Рикёр утверждал, что «наши тексты суть перевод текстов, а вовсе не фраз или слов. Тексты же, в свою очередь, входят в культурные системы, выражающие то или иное видение мира<sup>27</sup>». В связи с этим для лучшего понимания все примеры лексических единиц будут даны в контексте. В каждом примере сначала мы приведем отрывок из оригинала, после чего будет представлен перевод на бирманский язык и подстрочный перевод. По необходимости будут приведены комментарии с пояснениями. В конце каждого примера будет дан перевод на русский язык. В работе приведен перевод, выполненный В.М. Домитеевой<sup>28</sup>, поскольку на момент проведения данного исследования был доступен только он. В 2022 году был опубликован вариант перевода Д. Шепелева, однако у автора работы возникли трудности с получением доступа к этому изданию.

Напомним, что Л.С. Бархударов выделял следующие способы перевода безэквивалентной лексики: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Именно в таком порядке будет проведен анализ перевода безэквивалентной лексики в романе «Дни в Бирме».

---

<sup>27</sup> Рикёр Поль. Там же. С. 11.

<sup>28</sup> Оруэлл, Дж. Скотское хозяйство. 1984. Дочь священника. Дни в Бирме. СПб. : Азбука-классика, 2004. 864 с.

### 3.1. Переводческая транслитерация и транскрипция как способ перевода безэквивалентной лексики с бирманского на английский

Стоит отметить, что переводческая транслитерация и транскрипция – самый часто используемый способ перевода безэквивалентной лексики. Это относится как к оригинальному тексту, в котором Дж. Оруэлл использовал безэквивалентную лексику бирманского языка, так и к переводу безэквивалентной лексики английского. Несмотря на то, что основной целью исследования является анализ перевода безэквивалентной лексики с исходного английского на переводящий бирманский язык, автору работы кажется важным привести ряд примеров перевода Дж. Оруэллом бирманских лексических единиц на английский язык. Так, топонимы, переданы с помощью транскрипции или транслитерации: Kachin, the Irrawaddy, Rangoon. То же относится и к именам собственным, названиям традиционной бирманской одежды и т.д.:

Пример 1:

«... he wore one of those vivid Arakanese longyis with green and magenta checks which the Burmese wear on informal occasions<sup>29</sup>».

သူ	သည်	သာမန်	ပွဲလမ်းသဘင်	များ	တွင်	မြန်မာ
Он	пок-ль подлежа щ.	обычный	праздник	пок-ль множ. ч.	пок-ль дополнен ия времени	бирманск ий
လူမျိုး	များ	ဝတ်ဆင်	လေ့ရှိ	သော	ကြက် သွေး	ရောင်
национально сть	пок-ль множ. ч.	носить	иметь привычку	пок-ль определ ит. формы	алый	цвет
တောက်	တောက်	နှင့်	မန်ကျည်းစေ့ ကွက်	လုံချည်	တစ်	ထည်

<sup>29</sup> G. Orwell. Burmese Days. Boston : Mariner Books, 1974. P. 3.

сиять	сиять	пок-ль дополнения	клетка	лонги	один	счет. слово для одежды
ကို	ဝတ်ဆင်	ထား	သည့် <sup>30</sup> ။			
именной пок-ль дополн.	носить	модиф-тор, указывающ. на закреплённость состояния	финитный пок-ль.			

«Все домашнее одеяние составляло обернутое вокруг тела полотнище завязанного у подмышек клетчатого, изумрудно-малинового лонги...»<sup>31</sup>

В этом примере представлен предмет бирманской культуры «лонги» или же «лоунджи». Лонги - это традиционная бирманская мужская юбка из хлопковой ткани. В оригинальном тексте бирманское слово လုံချည် (longyi) передается с помощью способа транскрипции.

#### Пример 2:

«At that time a ring of clerks were making a steady income by misappropriating Government stores, and Po Kyin (he was plain Po Kyin then: the honorific U came years later) took naturally to this kind of thing»<sup>32</sup>.

ဖိုးကြင်	(ထိုစဉ်က	ဂုဏ်	သရေ	ရှိရှိ	"ဦး"	တပ်
По Кин	(тогда	гордость	величие	иметься	«У»	прикреплять
၍	အခေါ်	မ	ခံ	ရ	သေး	ချေ။)
пок-ль второстеп. сказуем.	имя	пок-ль отрицания	получать	получать	еще	эмфатич. частица)

သည်	လည်း	ထို	လုပ်ငန်း	ထဲ	သို့	ထုံးစံ
-----	------	-----	----------	----	------	--------

<sup>30</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 36 [၃၆].

<sup>31</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 634.

<sup>32</sup> G. Orwell. Там же. Р. 4.

пок-ль подлеж.	также	то	деятельность	внутри	пок-ль направлен. действия	обычай
အတိုင်း	ရောဂ်	ဝ၍	သွား	လေ	တော့	သည့်။ <sup>33</sup>
согласно	прибывать	иметься	идти	частица благозвучия	эмфатич. частица	финитн. пок-ль

*«В ту эпоху шайке чиновников шла постоянная нажива от расхищения имперских портовых складов, и По Кин (тогда еще просто По Кин, почтительное «У» добавилось гораздо позже) естественно занялся тем же»<sup>34</sup>.*

Здесь мы сталкиваемся с традицией образования обращений – приставкой «У». Это дополнение перед именем собственным употребляется при обращении к старшему или незнакомому человеку, выражает почтение и уважение. Таких приставок перед именем собственным в бирманском языке несколько. Например, «До» (ဒေါ်) ставится перед женскими именами и выражает почтение, уважение к старшему, «Боу» (ဗိုလ်) употребляется перед именами начальников, офицеров. В тексте Дж. Оруэлла отсутствует пояснение значения «У», и читателем приставки такого рода воспринимаются как часть имени. Так, при переводе имен на английский теряется колорит.

<sup>33</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 38 [၂၈].

<sup>34</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 634.

Пример 3:

«Ma Kin was sitting on a mat in the corner, stitching an ingy<sup>35</sup>».

မာင်	သည်	ခေါင်း	ငုံ	ပြီး	အင်္ကျီ	ချုပ်	နေ	သည်။ <sup>36</sup>
Ма Кин	пок-ль подлежа щего	голова	Наклон ять	пок-ль второсте пен. скажем	платье	шить	модиф- тор длитель. действи я	финит. пок-ль

«Ma Kin уселась с шитьем на полу»<sup>37</sup>.

В примере, приведенном выше, снова упоминается элемент бирманской культуры – эйнджи. Эйнджи представляет собой традиционную бирманскую одежду, может быть платьем или же рубашкой. Оруэлл в оригинальном тексте не дает никакого пояснения этой безэквивалентной лексической единице, что может вызвать затруднение в понимании у читателей незнакомых с бирманской культурой.

Пример 4:

«He was dressed in a gaungbaung of pale pink silk, an ingy<sup>38</sup> of starched muslin, and a paso of Mandalay silk, a gorgeous salmon-pink brocaded with yellow».

သူ	သည်	ပန်း	ရောင်	ပိုး	သား	ခေါင်းပေါင်း၊
Он	пок-ль подлежащ.	розовый	цвет	шелк	эмфатич. частица	гонгбонг
ကော်တင်	ထား	သော	ပိတ် ချော	အင်္ကျီ	ပန်း	ရောင်
крахмальн ый	модиф-тор, указывающ.	пок-ль определения	ткань	рубашка	розовый	цвет

<sup>35</sup> G. Orwell. Там же. Р. 9.

<sup>36</sup> G. Orwell: [ဂျော့အေ့စ်ဝဲ]. Там же. Р. 45 [၄၅].

<sup>37</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 640.

<sup>38</sup> G. Orwell. Там же. Р. 11.

	на закреплён- ность сост.					
ပေါ်	တွင်	အဝါ	ရောင်	ပန်း	ဖောက်	ထား
на	на	желтый	цвет	розовый	переливат- ься	модиф-тор, указывающ. на закреплён- ность сост.
သော	မန္တလေး	အချိတ်ပုဆိုး	တို့	ကို	ဝတ်ဆင်	ထား
пок-ль определен ия	Мандалай	пасхоу с зигзагообраз- ным рисунком	пок-ль множ. числа	пок-ль дополнен ия	наряжаться	модиф-тор, указывающ. на закреплён- ность сост.
သည် <sup>39</sup>						
финит. пок-ль.						

*«Его роскошный наряд составляли шелковый бледно-розовый гонгбонг, крахмального муслина инги и парчовый пасо с радужным оранжево-желтым переливом»<sup>40</sup>.*

Лексические единицы, обозначающие бирманские национальные предметы одежды, «гонгбонг» и «пасо» также относятся к референциально безэквивалентной лексике, представляя собой элементы бирманской реальности. Здесь писатель снова не объясняет, чем являются пасхоу и гаунбаун. Так, гаунбаун (гонгбонг) – бирманский мужской головной убор, пасхоу (пасо) – бирманская мужская юбка. Учитывая тот факт, что читатели Дж. Оруэлла с большей степенью вероятности не владеют бирманским языком и вряд ли хорошо знакомы с культурой Бирмы, такого рода лексические единицы могут вызвать затруднение при понимании.

<sup>39</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 42 [၄၂].

<sup>40</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 641.

### 3.2. Переводческая транслитерация и транскрипция как способ перевода безэквивалентной лексики с английского на бирманский язык

Пример 5:

Во второй главе романа приводится описание главного героя Флори:

«Flory was a man of about thirty-five, of middle height, not ill made<sup>41</sup>».

မစ္စတာ	ဖလိုရီ	သည်	အသက်	သုံး	ဆယ့်	ငါး	နှစ်	ခန့်	ရှိသူ
Мистер	Флори	пок-ль подлежа щего	возраст	три	сотня	пять	год	пример но	имеющ ий
ဖြစ်	သည်။ <sup>42</sup>								
являться	финитн. пок-ль								

«Флори выглядел не старше своих тридцати пяти лет»<sup>43</sup>.

В этом примере бирманское слово မစ္စတာ представляет собой транскрипцию английского «мистер». Можно сделать предположение, что, используя это заимствование из английского языка, переводчик подчеркивает английское происхождение Флори, его отличие от местных жителей. Без этого пояснения читатель не мог бы определить национальную принадлежность героя, так как ни в первой главе, ни в начале второй главы при описании Флори не было сказано, что он англичанин. Вполне возможно, переводчик обращает внимание читателя на социальное положение Флори, так как герой упоминается в первый раз, и о нем еще не сложилось представления. Само имя персонажа при переводе было передано с помощью транскрипции.

<sup>41</sup> G. Orwell. Там же. Р. 13.

<sup>42</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 54 [၅၄].

<sup>43</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 652.

Пример 6:

«The butler brought some bottles of Munich beer»<sup>44</sup>.

ဘတ်တလာ	သည်	မြူးနစ်	(ဂျာမန်)	ဘီယာ	ပုလင်း	များ	ကို	ယူ	လာ
Бармен	пок-ль подле жащег о	мюнхен ский	(немец кий)	пиво	бутыл ка	пок- ль мно ж. числ а	по к- ль до по лн.	бра ть	модифи катор направл ения движени я
သည် <sup>45</sup>									
финитный пок-ль									

«Бармен принес мюнхенского пива»<sup>46</sup>.

В этом предложении четыре лексические единицы были переведены на бирманский язык с помощью транскрипции: ဘတ်တလာ – butler – бармен,

မြူးနစ် – Munich – Мюнхен, ဂျာမန် – German – немецкий, ဘီယာ – beer – пиво.

Для лучшего понимания, где находится город, откуда было привезено пиво, в скобках после определения «мюнхенский» было дано пояснение «немецкий».

В оригинале это уточнение отсутствует.

Пример 7:

«Flory went back to the veranda, took up the rifle, and wincing slightly, let drive at the pariah dog»<sup>47</sup>.

ဖလိုရီ	သည်	ဝရန်တာ	သို့	ပြန်	သွား	ပြီး
Флори	пок-ль подлежащ.	веранда	пок-ль направлен ия движения	снова	идти	пок-ль перфекта

<sup>44</sup> G. Orwell. Там же. Р. 19.

<sup>45</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 73 [၇၃].

<sup>46</sup> Оруэлл, Дж. С. 657.

<sup>47</sup> G. Orwell. Там же. Р. 60.

ရိုင်ဖယ်	ကို	ကောကံ	ယူ	၍	အနည်းငယ်	ရှုံ့မဲ့
винтовка	ပုခ-လ် ထုပုခ	ဘရတ်	ဘရတ်	ပုခ-လ် ထုပုခ ပုခ. ဓကား ဂ	နမာ	မုခ-လ် ထုပုခ
ရင်္ဂ	ခွေးလေးခွေး လွင်	ဆီ	သို့	လှမ်း	ပစ်	လိုက်
ပုခ-လ် ထုပုခ	ထုပုခ ထုပုခ	ပု ထုပုခ	ပုခ-လ် ထုပုခ	ထုပုခ ထုပုခ (ထုပုခ)	ထုပုခ	ပုခ-လ် ထုပုခ
ရိုင်ဖယ် <sup>48</sup>						
ထုပုခ. ပုခ-လ်.						

«Флори вернулся на веранду, взял винтовку и, слегка вздрагивая, вновь прицелился в дворнягу»<sup>49</sup>.

В этом предложении представлены две лексические единицы, относящиеся к безэквивалентной лексике. Слово ဝရန်တာ («veranda»), так же, как и ရိုင်ဖယ် («rifle»), пришло в бирманский язык только после того, как Бирма стала английской колонией. В бирманском языке существует эквивалент слову «ружье» — သေနတ်, однако переводчик использовал транскрипцию слова «rifle» с целью уточнения. Это заимствование из английского используется в прессе.

### Пример 8

Англичане часто ностальгируют, сидя в Европейском клубе, читая газеты, отправляемые им с родины:

“God! What'd you give to be in Piccadilly now, eh?”<sup>50</sup>”

<sup>48</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 89 [၈၉].

<sup>49</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 701.

<sup>50</sup> G. Orwell. Там же. Р. 43.

"ဘုရား	ဘုရား	အခုချိန်	'ပစ်ကာ ဒီလီ'	ကို	ပြန်	ရောက်
Будда	Будда	сейчас	Пикад илли	пок-ль дополнен ия	снова	прибывать
မယ်	ဆိုရင်	မင်း	ဘာမဆို	ပုံအော	ပြီး	ပေး
пок-ль будущ. вр.	если	Ты	что угодно	ставить на карту	пок-ль перфек та	отдавать
မှ	ဲ	မဟုတ်လား <sup>51</sup>				
субстантива тор	эмфатич. частица	не так ли				

«А что, неплохо бы сейчас по Пикадилли?»<sup>52</sup>

Название лондонской улицы Пикадилли может быть незнакомо некоторым бирманским читателям, поэтому в переводе эта лексическая единица передана транскрипцией и взята в кавычки. В бирманских текстах названия улиц обычно не берут в кавычки. В данном случае такое выделение помогает понять читателям, что это топоним.

### 3.3. Калькирование как способ перевода безэквивалентной лексики

#### Пример 9

В одной из глав Оруэлл описывает работу, которой занимается доктор Верасвами:

«On most mornings the doctor had not time to attend to the out-patients himself, and left them to one of the Assistant Surgeons»<sup>53</sup>.

<sup>51</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 65 [၆၅].

<sup>52</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 632.

<sup>53</sup> G. Orwell. Там же. Р. 125.

ဆရာဝန်	ကြီး	သည်	နံနက်ခင်း	များ	တွင်	အများအားဖြင့်
Врач	старший	пок-ль подлежащ.	утро	пок-ль множ. числа	в	в основном
ပြင်ပ	လူနာ	များ	ကို	ကြည့်ရှု	စမ်းသပ်	ပေး
внешний	Пациент	пок-ль множ. числа	пок-ль дополнения	заботиться	обследовать	модиф. действия в интересах др. лица
နိုင်	ခြင်း	မ	ရှိ	ဘူး။	ထို့ကြောင့်	ပြင်ပ
пок-ль возможно сти	Субстантив атор	пок-ль отрицания	иметь	пок-ль отрицания	Поэтому	внешний
လူနာ	များ	အား	ကြည့်ရှု	ရန်	လက်ထောက်	ဆရာဝန်
пациент	пок-ль множ. числа	пок-ль дополнения	заботиться	пок-ль дестинатива	помощник	врач
တစ်	ယောက်	အား	လွဲအပ်	ထား	သည်။ <sup>54</sup>	
один	счет. слово для людей	пок-ль дополнения	поручать	модифи к. закрепленности действия	финит. пок-ль.	

«Нередко ввиду срочных хирургических дел амбулаторные осмотры поручались фельдшеру, чья метода отличалась быстротой и крайней простотой»<sup>55</sup>.

Словосочетание «the Assistant Surgeon» было переведено на бирманский как «помощник врача» (လက်ထောက်ဆရာဝန်). Это выражение является в бирманском языке устойчивым, оно употребляется и на официальном сайте министерства здравоохранения Мьянмы, и в прессе.

<sup>54</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 197 [၁၉၇].

<sup>55</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 756.

### Пример 10

«There was an English cemetery within a white wall half-way down the hill, and near by a tiny tin-roofed church. Beyond that was the European Club, ...»<sup>56</sup>

ထို	ဘုရား ကျောင်း	၏	ဟို	မှာ	ဘက်	တွင်	မျက်နှာ	ဖြူ	များ
Та	пагода	пок-ль притяж ат.	тот	пок-ль дополн ения места	сторона	в	лицо	белы й	пок- ль множ. числа
ကို	သာ	အသင်း သား	အဖြစ်	လက်ခံ	သော	ကလပ်	အဆော က်အအုံ	တည် ရှိ	သည်။ 57
пок- ль опре деле ния	только	член общест ва	положе ние	прини мать	пок-ль определ ения	клуб	здание	быть распо ложе нным	фини т. пок- ль.

«Неподалеку стоял Европейский клуб»<sup>58</sup>.

При переводе этого предложения был использован прием полукальки, часть словосочетания была переведена, а часть – передана транскрипцией, поскольку слова «клуб» не существовало в бирманском языке до начала британской колонизации Бирмы. Необходимо отметить, что в оригинальном тексте Европейский клуб находился позади «church» («церкви» в переводе на русский язык). Однако в бирманском тексте переводчик решил заменить «church» на ဘုရားကျောင်း («пагода»). Оруэлл, упоминая пагоды в романе, везде использует английское «pagoda». Логичным будет предположить, что, когда писатель использует «church», он подразумевает англиканскую церковь, а не буддийскую пагоду. Несмотря на то, что в бирманском языке словосочетание «христианская церковь» имеет эквивалент —

<sup>56</sup> G. Orwell. Там же. Р. 12.

<sup>57</sup> G. Orwell: [ဂျော့အိုဝဲလ်]. Там же. Р. 43 [၄၃].

<sup>58</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 678.

ခရစ်ယာန်ဘုရားကျောင်း — христианская церковь, переводчик решает произвести замену лексической единицы «церковь» на «пагода». Такая подмена понятий вносит искажение смысла, изначально вложенного Дж. Оруэллом.

### Пример 11

В Кьяктаду прибывает еще один англичанин, с ним одним из первых знакомится Флори. Новоприбывший представляется лейтенантом из военной полиции:

«My name's Verrall — Military Police»<sup>59</sup>.

ကျုပ်	နာမည်	ဗာရေလ်၊	စစ်	ပုလိပ်	တပ်ဖွဲ့	က	ပါ။ <sup>60</sup>
Мое	имя	Верэлл	военная	полиция	воинск. подразде ление	пок-ль подлежащ.	частица вежливос ти

«Лейтенант Веррэлл, военная полиция, – все же представился он»<sup>61</sup>.

В переводе словосочетания «военная полиция» был использован прием полукальки. Дословно с бирманского языка это переводится как «военное полицейское подразделение». Важно отметить, что ပုလိပ် здесь является заимствованием из английского языка – «полиция», в то время как စစ် — бирманской лексической единицей. Можно предположить, что переводчик самостоятельно составил словосочетание စစ်ပုလိပ်တပ်ဖွဲ့ (в переводе на русский язык «военное полицейское отделение»), поскольку в других источниках такой вариант употребления не был обнаружен. Однако стоит

<sup>59</sup> G. Orwell. Там же. Р. 87.

<sup>60</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 96 [၉၆].

<sup>61</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 756.

отметить, что выражение စစ်ပုလိပ် («военная полиция») можно встретить в прессе.

### 3.4. Описательный («разъяснительный») перевод как способ перевода безэквивалентной лексики

Пример 12

«And consider how noble a type iss the English gentleman!...<sup>62</sup>».

ပြီး တော့	လဲ	မြတ်သျှ	လူ	ကြီး	လူ	ကောင်း	တွေ	တာ	ဘယ် လော က်
Потом	также	Британ ский	чело век	больш ой	чело век	достой ный	множ. число	пок- ль подл ежа щего	наскол ько
တောင်	မြင့်မြတ်	သလဲ	ဆို	တာ	ကို	လည်း	ထည့်စဉ်း စား	ပါ	ဦး။ <sup>63</sup>
даже	благоро дный	пок-ль вопрос. формы	гово рять	субста нтиват ор	пок- ль допо лнен ия	также	принима ть во внимани е	част ица вежл ивос ти	пок-ль повел. наклон ения

«И как прекрасен сам тип – английский джентльмен!»<sup>64</sup>

В бирманском языке отсутствует слово «gentleman». С точки зрения бирманцев, джентльмен это «большой» и «достойный» человек. Рассмотрим образование бирманского эквивалента: «gentleman» состоит из четырех слогов «человек + большой + человек + достойный». Такой эквивалент используется в бирманском языке, в интернете, в прессе, при переводе названий. Так эту лексическую единицу передал и переводчик.

<sup>62</sup> G. Orwell. Там же. Р. 43.

<sup>63</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 71 [၇၁].

<sup>64</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 690.

### Пример 13

«I am agent provocateur»<sup>65</sup>.

ငါ	က	ပုန်ကန်	အောင်	တမင်	မြှောက်ပေး	တဲ့	လူ	လေ။ <sup>66</sup>
Я	пок-ль подлеж ащ.	бунтовать	так, чтобы	Намере нно	подстрекать	пок-ль опреде лит. формы	челов ек	эмфат. частица

«Я — провокатор. Умный провокатор, понимаешь?»<sup>67</sup>»

У По Кин, посвящая в свои планы по подрыву репутации доктора Верасвами жену, говорит ей, что он не собирается сам бунтовать, а намеревается подговорить местных жителей устроить мятеж. В этом эпизоде У По Кин использует слово «провокатор». Переводчику приходится изменять синтаксическое построение предложения и приводить объяснение: провокатор – человек, который намеренно подстрекает к бунту. В русско-бирманском словаре для слова «провокатор» приведено три варианта перевода на бирманский: 1) သူလှို (тайный агент); 2) လှို အော်ရန်စသူ (подстрекатель); 3) ရန်စသူ (подстрекатель, провокатор). По мнению автора работы, третий вариант перевода в контексте был бы уместен. Однако ни один из этих вариантов не был выбран переводчиком.

### Пример 14

Редко используемый в романе способ перевода безэквивалентной лексики, описательный перевод, встречается в тексте в виде переводческого комментария. Он представлен в виде сноски в конце страницы. Молодой английский лейтенант демонстрирует свои умения на плацу, пытаюсь

<sup>65</sup> G. Orwell. Там же. Р. 24.

<sup>66</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 43 [၄၃].

<sup>67</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 685.

впечатлить всех вокруг. В какой-то момент один индеец произносит слово «шабаш»:

«One of the Indians muttered gruffly “Shabash!”»<sup>68</sup>

ကုလား:	တစ်	ယောက်	က	အသံသြကြီး	နံငါ
Индеец	один	счет. Слово	пок-ль подлежащ.	властный голос	пок-ль дополнения
"ရှားဘားစ်"	ဟု	အော်	လိုက်	၏။ <sup>69</sup>	
шабаш	пок-ль цитатности	Кричать	пок-ль однократ. совершен. действия	финитн. пок-ль.	

«Шабаш!» – хриловато одобрил наблюдавший сикх»<sup>70</sup>.

Переводчик использует транскрипцию при переводе лексической единицы “shabash”. В сноске он дает определение этому слову на английском и бирманском языках: well done; သိပ်ကောင်းတယ် (очень хорошо), သိပ်တော်တယ် (достаточно).

### Пример 15

Флори и Вестфилд встречаются у входа в клуб, и Флори интересуется, не пришли ли английские газеты? Вестфилд говорит, что газеты пришли, и спрашивает у главного героя:

«Makes you homesick to read “em, what?»<sup>71</sup>

အဲဒါ	တွေ	ကို	ဖတ်	ရ	တာ	ကိုယ့်
Это	пок-ль множ. числа	пок-ль дополнения	читать	пок-ль возможности	субстантиватор	свой
ဇာတိ	ကို	သိပ်	လွမ်း	တာ	ဲ။ <sup>72</sup>	
родной город	пок-ль дополнения	очень	скучать	субстантиватор	эмфат. частица	

<sup>68</sup> G. Orwell. Там же. P. 162.

<sup>69</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. P. 186 [၁၈၆].

<sup>70</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 781.

<sup>71</sup> G. Orwell. Там же. P. 14.

<sup>72</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. P. 35 [၃၅].

«С тоски по родине интересуешься?»<sup>73</sup>

В связи с отсутствием в бирманском языке эквивалента для лексической единицы «homesick» (тоскующий по дому) переводчик дает развернутое объяснение этому понятию. «To be homesick», с точки зрения переводчика, означает «скучать по родному городу». Несмотря на то, что Оруэлл не уточняет, про что именно говорит Вестфилд, про Британскую империю, конкретный город или дом, в тексте на переводящем языке это выражение передано согласно представлению переводчика.

### 3.5. Приближенный перевод как способ перевода безэквивалентной лексики

Пример 16

«In his childish way he had grasped that his own people were no match for this race of giants»<sup>74</sup>.

မြန်မာ	လူမျိုး	များ	သည်	ဤမျှ	ကြီးမား	ထွားကျိုင်း
Мьянма	национальн ость	пок-ль множ. ч.	пок-ль подлежащ.	настолько	большой	большой
သော	လူ	ဘီလူး	လူမျိုး	တစ်	မျိုး	တစ်
пок-ль определит формы	человек	билу	национальн ость	один	разновидн ость	один
မျိုး	နှိုင်း	ယှဉ်ပြိုင်	၍	မ	ရ	နိုင်
разновидн ость	пок-ль дополнения совместнос ти	конкуриро вать	пок-ль второстеп. сказ.	пок-ль отрицани я	пок-ль возможно сти	пок-ль возможн ости действия
ဟု	ကလေး	တွေးတွေး	လိုက်	မိ	ခွဲ	သည်။ <sup>75</sup>
пок-ль цитатност и	ребенок	думать	пок-ль однократно совершенн ого действия	частица, указываю щая на случайно сть	пок-ль другого времени	финитн. пок-ль.

<sup>73</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 691.

<sup>74</sup> G. Orwell. Там же. Р. 3.

<sup>75</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 41 [၄၁].

*Заставивший удрать подальше детский страх вмиг почувал безнадежность состязания между своим народом и племенем жутких великанов.*

Упомянутые в бирманском тексте «билу» описываются как великаны, обладающие магическими силами. Слово «великан» редко используется в бирманском языке, в то время как «билу» часто встречаются в литературе. Более того, билу часто являются героями сказок, произведений бирманских писателей и драматургов. В описании восприятия У По Кином англичан, когда был ребенком, переводчик использует лексическую единицу «билу», имитируя детский взгляд на мир. Необходимо отметить, что в бирманском языке есть два варианта перевода слова «giant»: 1) ဘီလူး (билу); 2) မြင့်မားကြီးထွားသောလူ (человек очень высокого роста; гигант). Интересен выбор переводчика в пользу ဘီလူး (билу), учитывая тот факт, что မြင့်မားကြီးထွားသောလူ (человек очень высокого роста; гигант) в данном контексте кажется более уместным.

Пример 17

« “Ba Taik! Heu, Ba Taik!” .... “Most holy god?” he said»<sup>76</sup>.

"ဘသိုက်၊	ဟေ့	ဘသိုက်"	"လာ	ပါ	ပြီ၊	ကိုယ်တော်" <sup>77</sup>
Ба Тайк	эй	Ба Тайк	приходить	частица вежливости	пок-ль перфекта	вежливое обращение

«– Ба Тайк! Эй, Ба Тайк! .... - Слушаю, наисвятейший»<sup>78</sup>.

Стоит обратить внимание на то, что в оригинале слуга обращался к своему господину как «наисвятейший», однако в переводе используется лишь

<sup>76</sup> G. Orwell. Там же. Р. 4.

<sup>77</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 43 [၄၃].

<sup>78</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 663.

вежливое обращение. На следующей странице в тексте Оруэлла слуга снова обращается к чиновнику, называя его «most holy one». В бирманском тексте это обращение передано как ဘုရား, что означает Будда. Так обращаются к учителям, королевским особам слуги к своим хозяевам.

### Пример 18

«The doctor, a little black and white figure, popped from within the house like a jack-in-the-box»<sup>79</sup>.

အဖြူ	ရောင်	ဝတ်စုံ	ကို	ဝတ်	ထား	ပြီး
Белый	цвет	костюм	пок-ль допол нения	надевать	модиф-тор, закреплённ ости сост.	модиф- тор, завершённ ости действия
အသား	မည်းမည်း	ကိုယ်လုံးကိုယ် ထည်	သေး	သော	ဒေါက်တာ	သည်
кожа	темный	фигура	малень кая	пок-ль определ ит. формы	доктор	пок-ль подлежащ.
သေတ္တာ	ထဲ	မှ	ဖြုန်းက နဲ	ထွက်	လာ	သော
ящик	изнутри	из	неожиданно	выскаки вать	модиф-тор приближен ия движ.	пок-ль определит. формы
အရုပ်	ကလေး	လို	အိမ်	ထဲ	မှ	ဖြုန်းကနဲ
игрушка	пок-ль уменьшитель ности	быть похожим	дом	изнутри	из	неожидан но
ထွက်	လာ	သည်။ <sup>80</sup>				
выскаки вать	модиф-тор приближения движ.	финитный пок-ль.				

<sup>79</sup> G. Orwell. Там же. P. 29.

<sup>80</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. P. 73 [၇၃].

«Черно-белая фигурка выскочила на веранду, как черт из табакерки»<sup>81</sup>.

В связи с отсутствием в бирманском языке отдельной лексической единицы для обозначения «jack-in-the-box» переводчик прибегает к способу приближенного перевода. «Jack-in-the-box» передается как «игрушка, неожиданно выскакивающая из ящика».

### Пример 19

Флори приходит к индийскому доктору Верасвами, начинает разговор о восстании, которое готовит чиновник У По Кин. Одна из целей восстания – испортить репутацию доктору. Флори, выражая удивление и негодование, говорит:

« “The cunning old devil! Who'd have thought he had it in him? But how did you manage to find all this out?”<sup>82</sup>»

တော်တော်	ကောက်ကျစ်	ဝဲ	နတ်	ဆိုး	ဲ။ <sup>83</sup>
Довольно	хитрый	пок-ль определит. формы	дух	злой	эмфатич. частица

– *Вот жирный черт! Кто бы подумал? Но откуда вы узнали?*

В этой реплике английское «devil» («дьявол») передается как နတ်ဆိုး – «злой дух». Лексической единицы, которая была бы эквивалентна «devil» в бирманском языке не существует. Это объясняется тем, что подавляющее большинство бирманцев – буддисты, а в буддизме нет понятия «дьявол», как нет и понятия Бог. Однако населению Бирмы не чужды и анимистические верования, многие верят в духов, которые могут быть добрыми или злыми. Поэтому хитрый чиновник У По Кин в бирманской версии текста назван хитрым злым духом.

<sup>81</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 667.

<sup>82</sup> G. Orwell. Там же. Р. 58.

<sup>83</sup> G. Orwell: [ဂျော့အေ့စ်]. Там же. Р. 84 [၈၄].

Пример 20

«Her knees were knocking like castanets, but her hand was as steady as stone<sup>84</sup>». (стр. 150)

သူမ	၏	ဒူး	သည်	ဝါးလက်ခုပ်	လို	တဆတ်ဆတ်တုန် နေ
Она	пок-ль притяжат- ти	колени	пок-ль подлеж ащ.	бамбук. колотушк и	быть похожи м	дрожать
သော်လည်း	သူမ	၏	လက်	များ	က	တည်ငြိမ်
несмотря на	она	пок-ль притяжа т-ти	рука	пок-ль множ. числа	пок-ль подлеж ащ.	спокойный
လှ	ပေ	သည်။ <sup>85</sup>				
аффикс интенсивнос ти действия	эмфат.час тица	финит. пок-ль.				

«Колени Элизабет стучали, но рука не дрогнула»<sup>86</sup>.

В 14 главе главный герой Флори идет на охоту вместе с Элизабет, племянницей одного из английских служащих. Местные жители сообщают им, что только что в джунглях был замечен леопард, Флори и Элизабет спешат к указанному месту и занимают выжидательную позицию. Девушка увлечена охотой, но она волнуется, так как у нее нет опыта. Оруэлл пишет, что ее колени «стучали, как кастаньеты, но ее рука была тверда, как камень». Переводчик вместо кастаньет использует выражение бамбуковые колотушки. Бамбуковые колотушки – это традиционный музыкальный инструмент, сделанный из досок бамбука.

<sup>84</sup> G. Orwell. Там же. Р. 150.

<sup>85</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 174 [၁၇၄].

<sup>86</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 765.

### 3.6. Трансформационный перевод как способ перевода безэквивалентной лексики

#### Пример 21

«Mr Lackersteen exclaimed, “Hell! My wife's there,” ...»<sup>87</sup>

"ဒုက္ခပဲ၊	ကျုပ်	မိန်းမ	ဒီကို	ရောက်	လာ	ပြု။ <sup>88</sup>
Беда	моя	жена	сюда	прибывать	приезжать	пок-ль перфекта

«Лакерстин охнул: «Черт, жена...»<sup>89</sup>.

При переводе этой фразы английское восклицание «hell» («ад»), выражающее негодование, было заменено на часто употребляемое в бирманском языке ဒုက္ခပဲ, в переводе на русский язык означающее «беда», «горе», «неприятность». В качестве ругательства «hell» не используется. Переводчик прибегает к лексической замене с полным изменением значения исходного слова. Стоит отметить, что для слова «ад» в бирманском языке есть эквивалентная лексическая единица — ဓရံ. Это слово нельзя назвать часто используемым ни в устной речи, ни в литературе. Так, по мнению автора работы, замена «hell» на ဒုက္ခပဲ абсолютно оправданна.

#### Пример 22

В 16 главе Дж. Оруэлл описывает землетрясение, произошедшее в городке Кьяктада. Оно было недолгим, но испугало всех, кто находился на тот момент в клубе. После того, как землетрясение закончилось, на всех нахлынуло облегчение. В оригинале используется устойчивое французское выражение на французском без перевода на английский «joie de vivre». В

<sup>87</sup> G. Orwell. Там же. P. 21.

<sup>88</sup> G. Orwell: [ရော့ဒေ့စ်]. Там же. P. 78 [၇၈].

<sup>89</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 689.

переводе на русский язык – «жизнерадостность». Бирманский переводчик использует способ трансформации, однако стоит отметить, что он изменяет лексическую и синтаксическую структуру для передачи смысла. Это вызвано тем, что в бирманском языке отсутствует эквивалентное выражение французскому «joie de vivre».

«An extraordinary joie de vivre had come over them all as soon as the shaky feeling departed from their legs»<sup>90</sup>.

သူ	သည်	စကား	ပြော	ရန်	အလွန်	စိတ်အားထက် သန်
Он	пок-ль подлежащ .	пустое дополнен ие	говорить	пок-ль дестинатива	очень	делать что-то с энтузиазмом
နေ	သည်။ <sup>91</sup>					
модиф-тор длительност и сост.	финит. пок-ль					

«Его разрывало желание говорить! обсуждать! Впрочем, и остальных тоже»<sup>92</sup>.

### Пример 23

В сцене прихода Флори к Верасвами доктор, увидев англичанина, говорит ему:

«You are just apropos»<sup>93</sup>.

အခန့်သင့်	လိုက်	တာ	ပျ။ <sup>94</sup>		
Вовремя	пок-ль однократн. действия	субстантиватор	вы		

<sup>90</sup> G. Orwell. Там же. P. 159.

<sup>91</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. P. 189 [၁၈၉].

<sup>92</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 786.

<sup>93</sup> G. Orwell. Там же. P. 228.

<sup>94</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. P. 192 [၁၉၃].

*«Ахх, вы как раз вовремя!»<sup>95</sup>*

Структура предложения была изменена, переводчик заменяет «*apropos*» («кстати», «своевременно», «уместно») на အခန့်သင့်, что дословно переводится с немецкого языка на русский как «подходящий момент». В англо-бирманском словаре приводятся эквиваленты «*apropos*»: ဆီလျှော်, သက်ဆိုင်, ဆီဆိုင်. В бирманском языке эти фразы чаще всего используются в академической литературе, а не в повседневной речи. В русском языке их эквивалентами можно считать «соответствовать», «отвечать (интересам)», «совпадать по времени». Так, заимствование, придающее некую научность речи доктора, заменено на лексическую единицу нейтрального стиля.

#### Пример 24

Следующий пример взят из последних эпизодов романа: описана сцена службы в христианской церкви, в которой Ма Хла Мэй прилюдно позорит Флори.

«The Christian community of Kyauktada, fifteen in number, were gathering at the church door for the evening service»<sup>96</sup>.

---

<sup>95</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 789.

<sup>96</sup> G. Orwell. Там же. P. 255.

ကျောက် တံတား	မြို့	၌	ရှိ	သော	ခရစ်ယာန်	ဘာသာဝင်
Кьяктада	город	в	иметься	пок-ль определит. формы	христианск ий	верующий
၁၅	ဦး	တို့	သည်	ညနေပိုင်း	ဝတ်တက်	ရန်
15	счет. слово	пок-ль множ. числа	пок-ль подлежащ	вечерний	молиться в группе	пок-ль дестинати ва
ဘုရား ကျောင်း	တံခါးဝ	သို့	ရောက်	နေ	ကြ	ပြီ <sup>97</sup>
храм	порог	пок-ль направлен ия действия	прибывать	модиф-тор длительнос ти сост.	пок-ль множ. ч.	пок-ль перфекта.

*«Христианская община Кьяктады, числом ровно пятнадцать членов, подтягивалась в храм»<sup>98</sup>.*

Для более наглядной демонстрации приема трансформационного перевода приведем дословный перевод с бирманского языка на русский: «Христианские верующие, пятнадцать человек, находившиеся в Кьяктаде, уже прибыли к порогу храма на вечернюю коллективную молитву». В этом предложении произведено сразу несколько преобразований. Во-первых, словосочетание «the Christian community of Kyauktada» изменено синтаксически и лексически. Переводчик передает фразу следующим образом: «христианские верующие, находившиеся в Кьяктаде». Очевидно, что

<sup>97</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 278 [၂၇၈].

<sup>98</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 811.

«верующие» не является эквивалентом для «community», однако в данном контексте смысл нельзя считать значительно искаженным. В бирманском языке «community» чаще всего передается с помощью лексических единиц ဘုံ (группа, объединение), လူစု (группа людей). Переводчик же использует вместо этого уточнение. Во-вторых, вторая часть предложения «were gathering at the church door for the evening service» в бирманском переводе передана как «на вечернюю коллективную молитву уже прибыли к порогу храма». Так, замену «the evening service» («вечерняя служба») на «коллективно молиться вечером», «молиться в группе вечером» сложно назвать корректной. Интересно, что, несмотря на существование эквивалента «церковной службы» в бирманском языке (ဝတ်ပြု ဆုတောင်းခြင်း), переводчик образует словосочетание, в котором заменяет существительное на глагол. Более того, «were gathering at the church door» переведено как ဘုရားကျောင်းတံခါးဝသို့ရောက်နေကြပြီ «уже прибыли к порогу храма». Словосочетание «дверь церкви» заменено на «порог храма», замена такого рода определенно является смысловым искажением.

### 3.7. Переводческие трансформации

В предыдущей главе было сказано, что прием переводческих трансформаций используется для достижения эквивалентности двух текстов. Однако далеко не всегда целью преобразования лексических или синтаксических структур является смысловая идентичность текста при переводе с исходного языка на переводящий.

Роман «Дни в Бирме» представляет особый интерес в связи с тем, что он был переведен на бирманский язык в так называемом «колониальном контексте». Исследователь Том Хогерворст в одной из своих статей пишет, что перевод текстов на языки стран, бывших колониями, находится под

значительным антиколониальным влиянием. Переводчики получают возможность корректировать образы в произведениях, написанных на языке колонизаторов, а также им открывается доступ к литературе других стран, бывших колониями<sup>99</sup>. Таким образом, текст, написанный «колонизатором-англичанином», оказывается в некотором роде видоизмененным в бирманском переводе. Вызвано это тем, что переводчик, являющийся бирманцем по национальности, получает «власть» над содержанием исходного текста. Движимый антиколониальными настроениями он вносит изменения в образы героев-бирманцев. Ниже приведены примеры, наиболее отчетливо демонстрирующие приемы переводческих трансформаций.

### Пример 25

В начале романа описывается утро бирманского чиновника У По Кина. После завтрака он велел своей жене принести ему сигару. Здесь интерес представляет способ передачи лексической единицы «сигара» в тексте на бирманском языке.

«When he ... told Ma Kin to fetch him a green Burmese cigar»<sup>100</sup>.

ထို့နောက်	ဆေးပြင်းလိပ်	တစ်	လိပ်	မခင်	ကို	ယူ
Затем	сигара из целого табачного листа	один	счет. слово	Ма Кин	пок-ль дополнения	братъ
ခိုင်း	လိုက်	လေ	သည့် <sup>101</sup>			
приказывать	пок-ль однократ. совершен. действия	частица благозвучия	финитный пок-ль.			

<sup>99</sup> Tom G. Hoogervorst. The politics of localising Western stories in late-colonial Indonesia // Translational Politics in Southeast Asian Literatures. Edited by Grace V.S. Chin. London: Routledge, 2021. P. 100.

<sup>100</sup> G. Orwell. Там же. P. 15.

<sup>101</sup> G. Orwell: [ရှေ့အော်ဝဲ]. Там же. P. 43 [၄၃].

«Наевшись, он ... и велел жене принести зеленую бирманскую сигару»<sup>102</sup>.

Этот пример наглядно демонстрирует такой прием переводческой трансформации, как замена. Переводчик опускает определение к слову «сигара» («a green Burmese cigar») и передает эту лексическую единицу одним термином из бирманского языка (в переводе на русский မာခဲးပုဇွန်လိပ် означает «сигара из целого табачного листа»). В английском языке существует термин эквивалентный традиционным зеленым бирманским сигарам — cheroot. Несмотря на это, Дж. Оруэлл не ограничивается одним этим термином и развернуто описывает сигару. Писатель в тексте дает определение «зеленая бирманская сигара», можно сделать вывод, что он намеренно акцентирует внимание на этой сигаре, придает ей особое значение. Бирманец вряд ли использовал бы такое описание сигары, скорее всего так ее могли называть англичане. Итак, У По Кин, желающий приблизиться к европейцам, курит «зеленую бирманскую сигару», как англичане, а не «cheroot». Переводчик же в свою очередь заменяет это длинное словосочетание одной лексической единицей, тем самым искажая вложенный Оруэллом смысл.

### Пример 26

«It was a wooden-walled room with two pillars, still recognizable as teak-trunks, supporting the roof-tree, and it was dark and sluttish as all Burmese rooms are, though U Po Kyin had furnished it “Ingaleik fashion” with a veneered sideboard and chairs, some lithographs of the Royal Family and a fire-extinguisher»<sup>103</sup>.

တံ	အခန်း	တံ	ခွေးတံကြီး	က	ပါလင်	သုတ်
Та	комната	пок-ль дополнен ия	У По Тин	пок-ль подлежащ.	полированн ый	вытирать

<sup>102</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 671.

<sup>103</sup> G. Orwell. Там же. Р. 9.

ထား	သော	ဘီရို	များ၊	ကုလားထိုင်	များ၊	ပုံနှိပ်
модиф-тор закреплён. сост.	пок-ль определи т. формы	буфет	множ. ч.	стул	множ. ч.	печатать
ထား	သော	ဘုရင့်	မိသားစု	ရုပ်ပုံကား	များ	နှင့်
модиф-тор закреплён. сост.	пок-ль определи т. формы	королевск ая	семья	изображен ие	множ. ч.	с
မီးသတ်ဆေး ဗူး	တစ်	ဗူး	တို့	ဖြင့်	ဘိုဆန်ဆန်	ပြင်ဆင်
огнетушите ль	Один	счѐт. слово	множ. ч.	пок-ль дополнени я орудности	европейског о типа	подготавлив ать
ထား	သည့်	တိုင်	အောင်	ထို	အခန်း	သည်
модиф-тор закреплён. сост.	пок-ль определи т. формы	столб		та	комната	пок-ль подлежащ.
မြန်မာ	အခန်း	များ	နည်းတူ	မသေမသပ်	နှင့်	မှောင်
бирманская	комната	множ. ч.	так же	неопрятна я	и	темная
နေ	ခဲ	ဝင် <sup>104</sup>				
модиф-тор длительнос ти	модиф- тор продолжи т-ти	эмфатич. частица.				

«Гостиная, с деревянными стенами и двумя подпирающими крышу колоннами (вернее, просто стволами тиковых деревьев), была, как все бирманские жилища, неряшливой и темной, хотя хозяин постарался обустроить ее «по англичанской моде», для чего украсил буфетом, стульями, печатными портретами британской королевской семьи и огнетушителем»<sup>105</sup>.

Здесь переводчик снова прибегает к приему замены. В оригинале романа У По Кин обставил комнату в английском стиле. Важно отметить, что Дж. Оруэлл, как будто с усмешкой, пишет: “Ingaleik fashion”. В этой фразе

<sup>104</sup> G. Orwell: [ရှေ့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 34 [၃၄].

<sup>105</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 672.

писатель использует транскрипцию бирманского слова «English», а не ожидаемое определение «английский». Возможно, бирманцы прибегали к такому выражению при описании жилища чиновника. В переводе оттенок насмешки полностью исчезает, в бирманском тексте комната обставлена «по типу европейских комнат».

Интерес представляет тот факт, что переводчик сохраняет определения «темный» и «неопрятный» при описании гостиной. Более того, в переводе сохраняется комментарий о том, что комната У По Кина была неопрятной и темной, как все бирманские жилища. Важно отметить, что бирманцы вовсе не неряшливы. При описании бирманских домов в рассказах бирманских писателей часто отмечается чистота в комнатах героев. Здесь можно наблюдать некоторое пренебрежение по отношению к местному населению со стороны Оруэлла.

### Пример 27

«She was a thin woman of five and forty, with a kindly, pale brown, simian face»<sup>106</sup>.

မခင်	သည်	အသက်	၄၅	နှစ်	ရှိ
Ма Кин	пок-ль подлежащего	возраст	45	год	иметь
ပြီ။	ပိန်ပိန်ပါးပါး၊	အသား	လတ်လတ်	နှင့်	ကြင်နာ
пок-ль перфекта.	Худой	кожа	светлая	с	сочувствовать
တတ်	သူ	အမျိုးသမီး	တစ်	ယောက်	ဖြစ်
пок-ль повторяющ. действия	его	жена	один	счет. слово для людей	являться
သည်။ <sup>107</sup>					
финит. пок-ль.					

<sup>106</sup>G. Orwell. Там же. Р. 9.

<sup>107</sup> G. Orwell: [ရော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 44 [၄၄].

«Его жена Ма Кин – худенькая, лет сорока пяти, с кротким смугленьким обезьяним личиком, – стояла сзади и прислуживала»<sup>108</sup>.

Переводчик искажил смысл предложения, опустив определение «simian» («обезьяний») к лицу бирманки. В бирманском переводе женщина стала светлокожей и сочувствующей. Это объяснимо, так как переводчик, являющийся бирманцем по национальности, с большей степенью вероятности воспринимает такое определение как оскорбление со стороны иностранца-колонизатора своей страны. Однако такое искажение считается недопустимым с точки зрения переводческой этики.

### Пример 28

В самом начале романа Ма Кин, жена чиновника У По Кина, говорит своему мужу, что он совершил множество плохих поступков, и она беспокоится о его карме. На что У По Кин в оригинальном тексте Оруэлла говорит:

«My pagodas will atone for everything. There is plenty of time»<sup>109</sup>.

Однако в переводе на бирманский язык ответ чиновника был изменен: «Я совершаю множество хороших поступков, не так ли?».

ငါ	ကုသိုလ် ကောင်းမှု	တွေ	အများ ကြီး	လုပ်	နေ	တယ်	မဟု တ်	လား။ <sup>110</sup>
Я	благодетель ие	пок-ль множ. числа	много	соверша ть	модиф-тор длительнос ти сост.	финит н. пок- ль	нет	пок-ль вопроси т. формы.

«– Ко По Кин, – вздохнула она, – ты сделал в жизни много зла. У По Кин отмахнулся: «Ну и что? Пагоды построю, еще успеется»<sup>111</sup>.

<sup>108</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 672.

<sup>109</sup> G. Orwell. Там же. Р. 11.

<sup>110</sup> G. Orwell: [ရေအောင်]. Там же. Р. 46 [၄၆].

<sup>111</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 674.

Согласно бирманской традиции, строительство пагод способствует значительному улучшению кармы. Именно поэтому в оригинале романа У По Кин считает, что его карма будет исправлена, если он выделит деньги на постройку пагод. Любопытно, что в переводе на бирманский язык чиновник говорит о хороших поступках, которые он в настоящий момент совершает, про пагоды не упоминается вовсе.

### Пример 29

В письме, которое доктор Верасвами пишет своему другу Флори о своем несчастье, о том, что У По Кину удалось спровоцировать восстание против англичан, сказано:

«He is the PET of the Europeans<sup>112</sup>».

သူ	ကို	မျက်နှာဖြူ	တွေ	အားလုံး	က	ဝင်း
Он	пок-ль дополнения	европеец	пок-ль множ. числа	все	пок-ль подлежащ.	вместе
သဘောကျ	ကြ	တယ်။ <sup>113</sup>				
нравиться	пок-ль множ. числа	финит. пок-ль.				

На русский язык дословно это предложение переводится как «Он — питомец, любимец европейцев». Этот оттенок пренебрежения в слове «pet», очевидно, подтолкнул переводчика к изменению исходного смысла. В бирманском переводе У По Кин нравился всем европейцам, отношение к нему более нейтральное, как к равному, а не как к нижестоящему на социальной лестнице.

«...ставшего Героем округа и фаворитом европейцев»<sup>114</sup> (речь про чиновника У По Кина).

<sup>112</sup> G. Orwell. Там же. P. 238.

<sup>113</sup> G. Orwell: [ဂျော့အောင်]. Там же. P. 302 [၃၀၂].

<sup>114</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 803.

### Пример 30

Предложение, приведенное ниже, описывает У По Кина, который пытается встать из-за стола после плотного завтрака.

«A puffing, labouring noise began to proceed from him; he was trying to rise from his chair»<sup>115</sup>.

သူ	ထံ	မှ	ပင်ပင်ပန်းပန်း	နှင့်	တရှူးရှူးတရှဲ့ရှဲ့	မြည်
он	от	из	утомленно	и	ономатоп	звук
သံ	များ	ပေါ်	ထွက်	လာ	သည်။ <sup>116</sup>	
звук	множ. число	появляться	выходить	прибывать	финит. пок-ль	

«Натужное пыхтение дало знать о его желании подняться»<sup>117</sup>.

В бирманском языке часто используются ономатопы для описания звуков. Так, в этом примере переводчик производит замену: «puffing, labouring noise» в тексте на переводящем языке передается с помощью наречия ပင်ပင်ပန်းပန်း «утомленно» и звукоподражания တရှူးရှူးတရှဲ့ရှဲ့ [t' shu shu t' she she]. В бирманском существуют лексические единицы близкие по значению «puffing» и «laboring». Однако перевод этих единиц, предложенный в англо-бирманском словаре, с точки зрения автора работы, не передал бы изначально вложенного смысла. Интерес представляет тот факт, что переводчик использовал ономатоп, а не прилагательное или же наречие. Таким образом, несмотря на лексические изменения в предложении, и смысл, и образность переданы.

### Пример 31

Между англичанами постоянно идут разговоры принимать или не принимать кого-нибудь из местного населения в Европейский клуб. Эллис неоднократно повторяет «nigger» по отношению к бирманцам или индийцам.

<sup>115</sup> G. Orwell. Там же. Р. 5.

<sup>116</sup> G. Orwell: [၆၇၃အေဘီဒဲ]. Там же. Р. 34 [၃၄].

<sup>117</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 687.

«...I don't like niggers, to put it in one word<sup>118</sup>».

စကား	တစ်	လုံး	ထဲ	နဲ့	ပြော
Слово	один	счет. слово	в	пок-ль дополнения совместности	говорить
ရ	ရင်	ကျုပ်	က	လူ	မည်း
пок-ль возможности	пок-ль условности	я	пок-ль подлежащ.	человек	черный
တွေ	ကို	လုံးဝ	မ	ကြိုက်	ဘူး <sup>119</sup>
пок-ль множ. числа	пок-ль дополнения	совершенно	пок-ль отрицания	нравиться	пок-ль отрицания

«Честно скажу – не люблю негритосов»<sup>120</sup>.

В бирманском языке эквивалент слову «nigger» отсутствует. Однако существуют две лексические единицы для слова «негр» - နီဂရိုး [negro] и ကပ္ပလီ.

Переводчик использует нейтральный вариант လူမည်း, который в переводе на русский язык означает «человек с темной кожей», «темнокожий». Именно такая формулировка используется в прессе и в литературе, так как она не несет в себе негативной окраски. Эллис эмоционально показывает свое пренебрежение по отношению к местному населению, поэтому он и употребляет оскорбление. Переводчик намеренно «смягчает» оскорбление «nigger», более того, он делает это на протяжении всего текста.

### Пример 32

Ниже приводится отрывок из речи Эллиса, которую он произносит в клубе, выражая свое пренебрежение по отношению к бирманцам.

“It's all very well, but I stick to what I said. No natives in this Club! It's by constantly giving way over small things like that that we've ruined the Empire. The

<sup>118</sup> G. Orwell. Там же. Р. 23.

<sup>119</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 65 [၆၅].

<sup>120</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 704.

country's only rotten with sedition because we've been too soft with them. The only possible policy is to treat "em like the dirt they are. This is a critical moment, and we want every bit of prestige we can get. We've got to hang together and say, 'We are the masters, and you beggars —'" ...“you beggars keep your place!”<sup>121</sup>

"ဒါပေမဲ့	ကျုပ်	ပြော	တာ	ကို	ပြန်	မ
«Но	я	говорить	субстантиватор	пок-ль дополнения	обратно	пок-ль отрицания
ရုပ်သိမ်း	ဘူး။	ဒီ	ကလပ်	မှာ	အမြဲတမ်း	အလျှော့ ပေး
братъ слова	пок-ль отрицания.	Этот	клуб	В	всегда	идти на уступки
နေ	ရ	မယ်	ဆိုရင်	ကျုပ်တို့	ရဲ့	အင်ပိုင်ယာ
модиф- тор длитель н. действ.	пок-ль возможнос ти	пок-ль буд. вр.	если	мы	пок-ль притяжа т.	империя
ကြီး	ကို	ဖျက်ဆီးပစ်	တာ	ဖြစ်	မှာ	ဲ။
великая	пок-ль дополнения	уничтожа ть	субстант-тор	Происходи ть	пок-ль буд. вр.	эмфат. частица.

ကျုပ်တို့	က	သိပ်	ပြီး	လျှော့လျှော့ ပေါ့ပေါ့	လွန်း	တဲ့အတွက်
Мы	пок-ль подлеж ащ.	потерять бдительн ость	пок-ль перфекта	с уступками	пок-ль чрезмернос ти	пок-ль причиннос ти
ဒီ	နိုင်ငံ	မှာ	အကြည်ညိုပျက်	အောင်	ပြော	တဲ့
эта	страна	в	терять уважение	так чтобы	говорить	пок-ль определит. формы
လူ	တွေ	သိပ်	များ	နေ	တာ။	
человек	пок-ль множ. ч.	очень	много	модиф-тор длительно сти состояния	субстантив атор	

<sup>121</sup> G. Orwell. Там же. Р. 34.

အဖြစ်နှင့် ဆုံး	မူဝါဒ	ကတော့	သူတို့	ကို	သူတို့	အဆင့်အတန်း
самый подходящ ий	политик а	что касается	они	пок-ль дополнения	их	уровень
နဲ့	ညီ	အောင်	နင်းပြား	တွေ	လို	ဆက်ဆံ
с	быть наравне	так чтобы	угнетен ный	пок-ль множ. числа	подобно	общаться
ဖို့	ပဲ။					
пок-ль дополнен ия цели	эмфатич . частица.					
ခုအချိန် မှာ	ကျုပ်တို့	အားလုံး	စည်းလုံး	ညီညွတ်	ကြ	ပြီး၊
Сейчас	мы	все	объединять ся	Объединят ься	пок-ль множ. числа	пок-ль перфекта
ကျုပ်တို့	က	သခင်	တွေ၊	မင်းတို့	က	သူတောင်း စား
мы	пок-ль подлежа щ.	хозяин	пок-ль множ. числа	Вы	пок-ль подлежащ.	нищий
တွေ"	"မင်းတို့	သူတောင်းစား	တွေ၊	ကိုယ့်	နေရာ	မှာ
пок-ль множ. числа»	«вы	нищий	пок-ль множ. числа	свое	место	на
ကိုယ်နေ	ကြ"	လို့	ပြော	ကြ	ရ	မယ်။" <sup>122</sup>
оставать ся	пок-ль множ. числа	пок-ль цитатности	говорить	пок-ль множ. числа	пок-ль долженств ования	пок-ль буд. вр.»

*«– Все это здорово, но у меня что сказано, то сказано. Сюда туземцам хода нет! Вот такими уступочками мы и подкосили Империю. Цацкались, цацкались с туземцами и только рушили страну. С ними одна политика – как с грязью. Момент критический, надо зубами и когтями драться за свой*

<sup>122</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 76 [၇၆].

*престиж, плечом к плечу стать и сказать: «Мы тут хозяева, а вы шваль драная!»... И ты, шваль, знай-ка свое место!»<sup>123</sup>*

С самого начал романа очевидно, что Эллис настроен против местного населения. Его речь, отрывок из которой представлен выше в качестве примера, подтверждает его позицию по отношению к бирманцам и индийцам. Этот пример демонстрирует сразу несколько переводческих трансформаций. Рассматривая первое предложение из примера, можно заметить, что переводчик опустил часть фразы. В тексте на переводящем языке отсутствует начало предложения «It's all very well». Кроме того, вторая часть переведена с помощью замены: фраза «but I stick to what I said» заменена на ကျုပ်ပြောတာကို

ပြန်မရုပ်သိမ်းဘူး (в переводе на русский язык «я не беру слова обратно»).

Несмотря на произведенную переводческую трансформацию, смысл не искажен. Следующее предложение «No natives in this Club!» в бирманском тексте опущено. Смысл третьего предложения значительно искажен: «It's by constantly giving way over small things like that that we've ruined the Empire» на бирманский переведено как ဒီကလပ်မှာ အမြဲတမ်း အလျော့ပေးနေရမယ်ဆိုရင်

ကျုပ်တို့ရဲ့အင်ပိုင်ယာကြီးကို ဖျက်ဆီးပစ်တာဖြစ်မှာပဲ. Приведем дословный перевод

этого предложения на русский язык: «Если будем всегда идти на уступки в клубе, наша великая империя будет уничтожена». Во-первых, в оригинальном тексте утверждается, что империя уже разрушена из-за постоянных уступок, в то время как в переводе на бирманский язык настоящее совершенное время изменено на будущее в обеих частях предложения. Очевидно, это является значительным искажением смысла. Во-вторых, Эллис не уточняет, про какие именно уступки идет речь, это могут быть уступки на государственном уровне или же подразумевается лишь ситуация, сложившаяся в Европейском клубе. Переводчик уточняет, что европейцы идут на уступки именно в клубе.

---

<sup>123</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 707.

Следующее предложение представляет не меньший интерес для сопоставительного анализа. «The country's only rotten with sedition because we've been too soft with them» в переводе на бирманский звучит как ကျုပ်တို့က

သိပ်ပြီး လျော့လျော့ပေါ့ပေါ့လွန်းတဲ့အတွက် ဒီနိုင်ငံမှာ

အကြည်ညိုပျက်အောင်ပြောတဲ့လူတွေ သိပ်များနေတာ။ Следует привести

дословный перевод на русский язык: «Из-за того, что мы потеряли бдительность и пошли на чрезмерное число уступок, в стране очень много людей, которые потеряли уважение» (про чье уважение идет речь, не уточняется). Переводчик использует слова нейтрального стиля, в результате в переводе потеряна экспрессивность выражения. Более того, смысл значительно искажен из-за замены переводчиком части предложения. В оригинальном тексте не упоминаются «люди, потерявшие уважение», Оруэлл пишет, что «страна гниет из-за мятежей». Таким образом, смысл оказывается искажен.

«Что касается самой подходящей политики по отношению к ним – нужно опуститься на их уровень, так чтобы быть с ними наравне, и обращаться с ними, как с угнетенными» (အဖြစ်နိုင်ဆုံး မူဝါဒကတော့ သူတို့ကို

သူတို့အဆင့်အတန်းနဲ့ညီအောင် နင်းပြားတွေလို ဆက်ဆံဖို့ပဲ။)။ У Оруэлла снова

используется грубое выражение, относящееся к бирманцам: «The only possible policy is to treat "em like the dirt they are». На бирманский оскорбительное «like the dirt they are» переведено более нейтральной по окраске и громоздкой фразой: «нужно опуститься на их уровень, так чтобы быть с ними наравне, и обращаться с ними, как с угнетенными». Снова необходимо подчеркнуть прием сглаживания в переводе, высказывание на бирманском языке не передает явного неуважения к местному населению.

Предложение «This is a critical moment, and we want every bit of prestige we can get» опущено в переводе.

Последнее предложение из этого отрывка не искажено. Однако экспрессивность высказывания утеряна, так как переводчик использует нейтральную лексику.

### Пример 33

В третьей главе романа подробно описывается доктор Верасвами и его отношение к Британской империи.

«He would maintain with positive eagerness that he, as an Indian, belonged to an inferior and degenerate race»<sup>124</sup>.

ဒေါက်တာ	က	သူ	သည်	ယုတ်ညံ့	သည်	လူမျိုး
Доктор	пок-ль подлежа щ.	он	пок-ль подлежащ .	низший	пок-ль определ ит. формы	раса
မှ	မွေးဖွား	လာ	သူ	ဖြစ်	သည်	ဟု
из	рождать ся	прибывать	морфема, обознач. принадле жность лица	являться	финит. пок-ль	пок-ль цитатности
လေးလေးနက် နက်	ခံယူ	ထား	သည်။ <sup>125</sup>			
глубоко	считать	модиф-тор закрепленно сти сост.	финит. пок-ль.			

«Он готов был пылко, совершенно искренне подтвердить, что сам принадлежит к худшему, угасающему племени»<sup>126</sup>.

В данном случае переводчик использует прием опущения. Таким образом, в тексте на бирманском языке остается лишь одно определение к лексической единице «раса». Согласно тексту Дж. Оруэлла, доктор глубоко убежден в своей принадлежности к «an inferior and degenerate race» («низшей,

<sup>124</sup>G. Orwell. Там же.. P. 32.

<sup>125</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. P. 76 [၇၆].

<sup>126</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 734.

вырождающейся расе»). Переводчик оставляет только одно определение, опуская определение «degenerate».

### Пример 34

“Example to the young, what? There but for the grace of God and all that. Gives you an idea what you'll be like at forty.”<sup>127</sup>”

"လူငယ်	တွေ	အတွက်	စံနမူနာ	ပြ	နေ	တာ
Молодой человек	пок-ль множ. числа	для	пример	показыв ать	модиф-тор продолжит. действия	субстантива тор
ဲ	ထင်	ပါ	ရဲ့။	မင်း	အသက်	လေးဆယ်
эмфатич. частица	считать	частица вежливост и	финитн. пок-ль	ты	возраст	40
ကျော်	ရင်	ဘယ်လို	ဖြစ်လာ	မ	လဲ	ဆို
более	если	как	становиться	пок-ль будущ. вр.	пок-ль вопроса	говорить
တာ	စဉ်းစား	လို့ ရ	တာ	ပေါ့	ကွာ။" <sup>128</sup>	
субстантиватор	думать	пок-ль возможно сти	субстантива тор	эмфатич. частица	частица с оттенком фамильярности	

«– Пример юношам, а? Всевышний не одобрит. Задумайся, что явишь пред ликом Судьи небесного?»<sup>129</sup>

В этом отрывке из монолога Вестфилда продемонстрирован пример использования такой переводческой трансформации, как опущение. Переводчик опускает целое предложение: в бирманском тексте отсутствует фраза «There but for the grace of God and all that». Перевод этого примера с бирманского языка на русский следующий: «Думаешь, что показываешь пример молодым людям. Можно представить, как ты будешь выглядеть после сорока лет».

<sup>127</sup> G. Orwell. Там же. P. 34.

<sup>128</sup> G. Orwell: [ရှေ့အော်ဝဲ]. Там же. P. 82 [၈၂].

<sup>129</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 714.

Пример 35

Во второй главе Эллис негодует по поводу того, что Флори не возражает против вступления в клуб представителя местного населения. В оригинальном тексте речь Эллиса эмоциональна и выразительна:

«My God, I should have thought in a case like this, when it's a question of keeping those black, stinking swine out of the only place where we can enjoy ourselves, you'd have the decency to back me up. Even if that pot-bellied greasy little sod of a nigger doctor is your best pal<sup>130</sup>».

"ကျုပ်တို့	ချည်း	ကိုယ့်	လူစု	နဲ့	ကိုယ်	အရသာခံ
Мы	эмфатич. частица	свой	группа	с	сам	наслажда ться
ပြီး	သီးသီးသန့် သန့်	နေ	တဲ့	နေရာ	မျိုး	ကို
пок-ль второст. сказ.	отдельно	находить ся	пок-ль определит. формы	место	тип	пок-ль дополнен ия
အဲဒီလို	ညစ်ပတ်	တဲ့	လူမည်း	တွေ	ရောက်	မ
такого рода	грязный	пок-ль определи т. формы	темнокожий	пок-ль множ. числа	прибывать	пок-ль отрицани я
လာ	အောင်	တားဆီး	တဲ့	ကိစ္စ	မျိုး	မှာ
приходит ь	так чтобы	не допускат ь	пок-ль определит. формы	вопрос	тип	в
ယဉ်ကျေး	တဲ့	လုပ်ရပ်	တစ်	ခု	အနေနဲ့	ခင်ဗျား
культурн ый	пок-ль определит. формы	деятельно сть	один	счет. слово	что касается	ты
က	ကျုပ်	ကို	ထောက်ခံ	သင့်	ပါ	တယ်
пок-ль подлежа щ.	я	пок-ль дополнен ия	поддерживать	следует	частица вежливост и	финит. пок-ль
ဗျာ။	ဟို	ဆီ	ပြောင်ပြောင်	နဲ့	ဗိုက်ရွဲ့ရွဲ့	လူမည်း
вы.	Тот	жир	блестящий	с	пузатый	темнокож ий

<sup>130</sup> G. Orwell. Там же. Р. 34.

ဆရာဝန်	ဟာ	ခင်ဗျား	ရဲ့	အချစ် ဆုံး	သူငယ်ချင်း	ဖြစ်
доктор	пок-ль подлежащ.	ты	пок-ль принадлежно сти	самый любим ый	друг	являться
တယ်	ဆိုရင်	တောင်	မှ	ခင်ဗျား	က	ကျုပ်
финитн. пок-ль	если	даже	эмфатич. частица	ты	пок-ль подлежащ.	я
ကို	ထောက်ခံ	သင့်	ပါ	တယ်။ 131		
пок-ль дополнен ия	поддержив ать	следует	частица вежливости	финитн. пок-ль.		

*«Я-то думал, что, когда надо отстоять единственное место, где со своими посидишь, отдохнешь от вонючих черных свиней, у тебя стыда хватит поддержать меня. Даром, что один вишивый доктор, пидор чернозадый, тебе дружок»<sup>132</sup>.*

Невозможно не обратить внимание на то, насколько сильно текст на бирманском отличается от текста на исходном языке. Вот как выглядит перевод с бирманского языка на русский: «В вопросах, касающихся получения удовольствия в компании своих в месте, куда не пускают темнокожих, меня следует поддержать. Даже если тот блестящий от жира пузатый темнокожий доктор твой самый любимый друг, меня следует поддержать». Во-первых, речь Эллиса в переводе лишена эмоциональности, читая текст, сложно понять, зол ли герой, разочарован или же обижен. Во-вторых, высказывание англичанина можно даже назвать упреком в вежливой форме, в то время как у Оруэлла Эллис использует нецензурную лексику. Благодаря особенностям построения предложения, при чтении текста на английском языке очевидно, что англичанин настроен крайне негативно по отношению как к бирманцам, так и к индийцам. Более того, он разочарован тем, что Флори не разделяет его

<sup>131</sup> G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]. Там же. Р. 86 [၈၆].

<sup>132</sup> Оруэлл, Дж. Там же. С. 714.

убеждений. Переводчик намеренно смягчает высказывания Эллиса, убирая нецензурную лексику, добавляя частицу вежливости и используя вежливое обращение ခင်ဗျား (ты). В переводе словосочетание «black, stinking swine» заменено на ညစ်ပတ်တဲ့လူမည်းတွေ («грязные темнокожие»), а «pot-bellied greasy little sod of a nigger doctor» на ဆီပြောင်ပြောင်နဲ့ ဗိုက်ရွဲ့ရွဲ့လူမည်းဆရာဝန် («блестящий от жира пузатый темнокожий доктор»). Английское разговорное слово «pal» переводчик передает как သူငယ်ချင်း, лексическая единица нейтрального стиля «друг, товарищ». Таким образом, заметно сильное влияние переводчика на текст, в результате которого смысл оказывается значительно искажен.

В переводе романа Дж. Оруэлла «Дни в Бирме» на бирманский язык были выделены следующие способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода английской безэквивалентной лексики показал, что наиболее часто используемым способом перевода является транскрипция.

Перевод романа «Дни в Бирме» выполнен в постколониальном контексте, что отразилось на бирманской версии произведения. Переводчик использует все виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения. Однако чаще всего он обращается к ним для смягчения текста, особенно в эпизодах, описывающих местное население.

В переводе романа наблюдается тенденция к замене нецензурной лексики в обращениях к бирманцам на нейтральные выражения, что искажает представление о произведении.

## **Заключение**

В ходе работы были изучены исследования, посвященные роману Дж. Оруэлла "Дни в Бирме". Также рассмотрены мнения ученых по поводу позиции писателя относительно местного населения и империалистической политики Британии.

Также было исследовано понятие «перевода» в культурно-историческом контексте и понятие «переводческих трансформаций». В первой главе приведены классификации переводческих трансформаций различных ученых. В данной квалификационной работе за основу взята классификация, предложенная Л.С. Бархударовым: способы перестановки, замены, добавления и опущения.

В рамках произведенного исследования был изучен перевод романа, выполненный Маун Мьин Чвэ. В результате анализа перевода английской безэквивалентной лексики был представлен ряд примеров использования различных переводческих приемов, целью которых является сохранение художественного своеобразия текста. Для анализа были выбраны характеризующие стиль романа примеры безэквивалентной лексики: термины, имена собственные, обращения, звукоподражания, различного рода отклонения от общеязыковой нормы языка. Так, переводчиком использованы все способы перевода, выделенные Л.С. Бархударовым: транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Транскрипцию можно назвать самым распространенным переводческим приемом.

В работе было продемонстрировано, что целью преобразования лексических или синтаксических структур в переводе романа «Дни в Бирме» не всегда является смысловая идентичность текста. Заметны тенденции проявления антиколониальных настроений Маун Мьин Чвэ, выражающихся в виде «смягчения» перевода. Кроме этого, произведена замена некоторых лексических единиц в целях приближения романа к бирманским читателям, такой прием вызывает искажение смысла. Стоит отметить, что в переводе

романа часто утрачена экспрессивность высказываний, это связано с синтаксическими особенностями бирманского языка.

Таким образом, невозможно не заметить влияния антиколониальных настроений переводчика при его работе с произведением писателя, непосредственно выступающим в роли колонизатора. Сознательно вносимые в текст переводчиком изменения приводят к неизбежной потере определенных особенностей оригинала в переводе.

## Список использованной литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. 236 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб. : Типография издательства СПбГУ, 2006. 192 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода English↔Russian. СПб. : Издательство Союз, 2001. 320 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М. : Высшая школа, 1990. 424 с.
6. Оруэлл, Дж. Скотское хозяйство. 1984. Дочь священника. Дни в Бирме. СПб. : Азбука-классика, 2004. 864 с.
7. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М. : Просвещение, 1982. 244 с.
8. Рикёр Поль. «Переход»: перевести непереваемое // Иностранная литература. 2019. № 9, С. 9-12.
9. Фельштинский, Ю.Г., Чернявский, Г.И. Оруэлл. М. : Молодая гвардия, 2019. 462 с.
10. Alok Rai. Colonial Fictions: Orwell's 'Burmese Days' // Economic and Political Weekly. 1983. Vol. 18. N 5.
11. Fatma Kalpaklı. Representation of the other in George Orwell's Burmese Days. // Procedia - Social and Behavioral Sciences, 2015. Vol. 174. P. 1212 – 1220.
12. Jürgen Lieskounig. The Power of Distortion: George Orwell's Burmese Days // Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association. 2012. Vol. 117, P. 49-68.

13. Paradis, Cyi Gyi. Racial Repercussions of The British Imperial Curriculum: Misperceptions of the Natives in George Orwell’s Burmese Days. BSU Honors Program Theses and Projects. 2018. 37 p.

14. Radabán Rosa. The Unit of Translation Revisited // American Translators Association Scholarly Monograph Series. 2008. Vol. 5. P. 38-48.

15. Stephen L. Keck. Text and Context: Another Look at Burmese Days // SOAS Bulletin of Burma Research. 2005. Vol. 3. N 1. P. 27 – 40.

16. Urmila Seshagiri. Misogyny and Anti-Imperialism in George Orwell’s Burmese Days // The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy. Bern ; Berlin ; Bruxelles ; Frankfurt am Main ; New York ; Oxford ; Wien. : Lang, 2001. P. 105 – 123.

17. G. Orwell. Burmese Days. Boston : Mariner Books, 1974. 288 p.

18. G. Orwell: [ဂျော့အော်ဝဲ]: Myanma pyi hma nei ye'mya [မြန်မာပြည်မှ နေ့ရက်များ] Yangon: Loka si' sa pey, 2012. 434 p.

19. Orwell’s “Burmese Days” Wins Govt Literary Award // The Irrawaddy. URL: <https://www.irrawaddy.com/news/burma/orwells-burmese-days-wins-govt-literary-award.html>.